

В.В. Банкевич

**Грамматические
и лексические трудности
в английской
научно-технической литературе**

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

Министерство образования Российской Федерации

В.В. Банкевич

**Грамматические
и лексические трудности
в английской
научно-технической литературе**

Учебное пособие

***САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2001***

УДК 373.167.1

Банкевич В.В. Грамматические и лексические трудности в английской научно-технической литературе. Учеб. пособие. СПб.: РГГМУ, 2001. - 135 с.

Рецензенты: чл.-корр. Международной академии наук высшей школы, проф. А.Е. Тавадзе (ВМИ); кафедра иностранных языков ПУНКа Санкт-Петербургского государственного университета (зав. кафедрой доц. Е.А. Григорьева)

Учебно-методическое пособие справочного типа предназначено для студентов, изучающих английский язык как второй иностранный или имеющих значительный перерыв в его изучении, и приступающих к чтению несложной научно-технической литературы. Основное внимание концентрируется на тех грамматических и лексических особенностях научно-технической литературы, которые вызывают затруднения у студентов.

Пособие может быть полезно для студентов, изучающих точные науки и науки о Земле.

The publication is intended for beginners and false beginners starting to read simple technical literature. Particular attention is consistently given to those grammatical and lexical features of technical literature that often present difficulties.

© В.В. Банкевич, 2000

© Российский государственный
гидрометеорологический университет
(РГГМУ), 2000

Методическая записка

Данное учебно-методическое пособие справочного типа предназначено для студентов, изучающих английский язык как второй иностранный или имеющих значительный перерыв в его изучении, и приступающих к чтению несложной научно-технической литературы (далее - НТЛ).

В пособии концентрируется внимание прежде всего на тех грамматических и лексических особенностях НТЛ, которые часто вызывают затруднения у студентов как из-за своей сложности, так и потому, что в НТЛ есть черты, значительно отличающие ее от художественной литературы. Именно из-за последней особенности автор посчитал методически оправданным ввести новую помету при указании на те русские эквиваленты, которые свойственны или в первую очередь художественной литературе, или закрепились в памяти студента с самых первых этапов изучения английского языка, однако же в реальности употребляются редко. Такая помета, например, встречается при комментировании слов *one, it, believe* и т.д.:

believe ≠ верить
one ≠ один
it ≠ это

Из-за ограниченности объема пособие не претендует на полный охват материала, но, как показывает опыт работы, изложенного вполне достаточно для изучающего чтения НТЛ на I-II курсе под руководством преподавателя, а также и самостоятельно, чему способствуют постоянные отсылки на соответствующие пункты в изложении, что в конечном итоге помогает сформировать у студента понимание взаимосвязей в грамматике и лексике английского языка. Основной части пособия предпослан «Алфавитный указатель», перечисляющий не только крупные темы и блоки

(«Существительное», «Глагол»), но и гораздо более мелкие - и все же важные пункты, освещающие отдельные особенности данной темы («Признаки подлежащего»); затем следует «Index» с наиболее частотными полными и строевыми словами, важными для строя английского предложения. Вслед за основной грамматической частью пособия идет раздел «Трудная лексика», в котором приводятся русские эквиваленты английских слов и словосочетаний, часто вызывающих трудности у студентов.

Автор-составитель

Условные знаки и сокращения

ед.	единственное число
мн.	множественное число
НТЛ	научно-техническая литература
Тр.л.	смотри в разделе "«Трудная» лексика"
≠	не означает
✚	редко означает
/	или: артикль/предлог: или артикль, или предлог
n.	существительное
a./adj.	прилагательное
v.	глагол
adv.	наречие
prep.	предлог

Алфавитный указатель

Алгоритм глагола *be* 24.10.1
have 24.11.1

should 28.3.1

would 28.4.1

Алгоритм дифференциации совпадающих вторых и третьих форм глаголов 25.5.2.1

Алгоритм дифференциации форм с суффиксом *-ing* 27.5

Алгоритм определения группы времен 24.7.1

Алгоритм определения значения слова *some* 23.5.1

Алгоритм определения наличия сослагательного наклонения в предложении 28.1.7

Алгоритм определения типа условных предложений 28.2.4

Алгоритм перевода инфинитива в начале предложения 26.2.1

Алгоритм перевода инфинитива, стоящего после глагольных форм/ прилагательного 26.5.2

Алгоритм перевода инфинитива, стоящего справа от существительного/ местоимения /герундия 26.5.1

Алгоритм перевода независимого причастного оборота 25.4.2.1

Алгоритм перевода причастия II 25.5.3.1

Алгоритм перевода формы с суффиксом *-ing* в начале предложения 27.2.2.1

Алгоритм перевода причастия I 25.3.1

Алгоритм суффикса *-er* 22.3

Анализ предложений, сложных для понимания 4; 4.1; 4.2; 7.6

Анализ примеров на дифференциацию совпадающих вторых и третьих форм глаголов 25.5.2.2

Анализ примеров на инфинитив 26.5.3

Анализ примеров на инфинитивный оборот «сложное дополнение» 26.3.3

Анализ примеров на независимый причастный оборот 25.4.3

Анализ примеров на перевод причастия II 25.5.3.3

Анализ примеров на формы с суффиксом *-ing* 27.5.1

Анализ примеров с глаголами *should* и *would* 28.5

Анализ примеров с причастием I 25.3.2

Артикль 16 – 16.2; 18.1; 9.4; 13; 13в; 22.2.2

Безличные предложения 23.1.2

Вспомогательные глаголы 9.2; 24.2; 24.9.1; 24.7.3

Вторая форма глагола 24.6; 24.6.2; 25.5.2

Второй тип условных предложений 28.2.2

Герундиальные обороты 27.3-27.3.2
Герундий 27-27.6
Главный закон английского языка (конверсия) 1; 24.3; 25; 25.5; 27
Глагол 24 – 24.12.1.1; 5.1; 6 – 6.4; 9.2
Глагол-сказуемое см. Сказуемое
Глаголы-сказуемые, участвующие в формировании
инфинитивного оборота «сложное дополнение» 26.3.1
Глаголы, участвующие в образовании инфинитивного оборота
«сложное подлежащее» 26.4.1
Границы словосочетаний 20 – 20.2; 16; 31
Действительный залог глаголов 24.9; 24.9.2.3
Дефис 19.2; 19.2.1
Дополнение 14; 18.2; 26.3; 27.2.2; 27.5
Залог глагола 24.9
Запятая 7; 7.2; 7.3; 7.5; 30.2.2
«Золотое правило» перевода 4
Значения и функции глагола *should* 28.3
Инверсия 28.1.2
Инговая форма глагола см. Четвертая форма глагола
Интернациональные слова 32
Инфинитив (I форма глагола) 9.5; 24.6 – 24.6.2; 26-26.6
Инфинитив в функции «часть сказуемого» 26.2.2
Инфинитив в функции определения 26.2.3
Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства 26.2.1
Инфинитивный оборот «сложное дополнение» 26.3
Инфинитивный оборот «сложное подлежащее» 26.4
Исключения в образовании мн. числа существительных 6.4
наречий 29.1.1
смысла наречий 29.1.2
степеней сравнения 22.5
в составе английского предложения 3.2; 2.1
с подлежащим *I* (я) 24.10; 24.7.3
Конверсия 1; 24.3; 25; 25.5; 27
Конструкции со сравнительной степенью 22.2 – 22.3
Личные местоимения 23.1 – 23.2; 20.2; 25.5.2(3)
Местоимение 23 – 23.6.2; 14; 18.2; 20.2
Модальные глаголы 24.8 – 24.8.2; 24.2; 6.4; 9.2; 24.6.1; 23.6.1
Наречия 29 – 29.2.1; 15; 22 – 22.3; 4.2; 20.2

Независимый причастный оборот (НПО) 25.4
Неопределенные местоимения 23.5 – 23.6.2
Неправильные (нестандартные, сильные) глаголы 9.2; 24.6.2;
24.6.3.2; 25.5.1
Ноль 7.5.1.1
Обобщающие алгоритмы на инфинитив 26.5
Образование причастия II; наиболее часто встречаемые неправильные
глаголы 25.5.1
Обстоятельство 15; 3.2; 4.2; 7.4.1; 29; 25.3; 25.3.1; 25.5.3; 25.5.3.1;
26.2.1; 26.5; 27.3
Однородные члены предложения 7.1; 30; 30.1;
Определение 12; 13; 19 – 19.3; 16.1; 13; 3.1; 18.1; 25.5.3; 25.5.3.1;
25.3.1; 26.5; 27.5; 4.1
Определители существительных 18.1; 20.1; 20.2; 13; 27.2.1;
Основной закон английского языка (конверсия) I; 24.3; 25; 25.5; 27
Особенности перевода сочетания предлога с герундием 27.3-27.3.2
Особые случаи перевода причастий 25.5.3.2
Отглагольные существительные на *-ing* 27.4
Отрицательные местоимения 23.4 – 23.4.2
Первая форма глагола см. Инфинитив
Первый тип условных предложений 28.2.1
Перевод глагола *be* 24.10.1 – 24.10.1.2
Перевод глагола *have* 24.11 – 24.11.1.2
Перевод глаголов в форме страдательного залога
24.9.2; 24.9.2.1
Перевод инфинитивов на русский язык 26.2
Перевод на русский язык предложений, содержащих
инфинитивный оборот «сложное дополнение» 26.3.2
Перевод на русский язык предложений, содержащих
инфинитивный оборот «сложное подлежащее» 26.4.2
Перевод независимого причастного оборота 25.4.2
Перевод причастия I на русский язык 25.3
Перевод причастия II на русский язык 25.5.3
Подлежащее 10; 10.1; 11 – 11.5; 17.1; 18.2; 2; 3; 3.3; 3.4; 4; 4.1;
6 – 6.4; 7.1.1; 8; 9.3; 23.1.1; 23.3; 23.6.1; 26.2.1; 27.5; 30.2.3
Подчинительные союзы 30.2 – 30.2.4.1; 20.2
Порядок слов в повествовательном предложении 3; 3.4; 29; 15.1
Правило “одного –s” 6 – 6.4; 7.1.1; 9.1; 11.1; 24.1; 28.1.3

Правило перевода сочетаний существительных 19 – 19.3
Правильные (стандартные, слабые) глаголы 24.6.2
Предлоги 31; 27.2.1; 24.9.2.2; 9.4; 6; 11.4; 13; 13в; 18.1
Придаточные предложения 3.3; 30.2; 4.1; 30.2.3; 3.4
Признаки: времени у сказуемого 24.7; 24.7.3; 24.10
 глагола и глагольных форм 24 – 24.5
 группы времен 24.7; 24.7.4; 24.10; 24.12.1.1
 ед. числа глагола 5.1; 24.7.3
 ед. числа существительного 16.2
 значений и функций глагола *be* 24.10.1
 have 24.11.1
 мн. числа глагола 24.7.3
 мн. числа существительного 5.2
наречий 29.1
начала придаточного предложения 30.2; 3.4; 4.1; 30.2.3
независимого причастного оборота 25.4.1
 обстоятельства 15; 15.1; 26.2.1; 26.5; 25.3.1; 25.5.3.1; 27.3
определения 13; 25.3.1; 25.5.3.1; 26.5
подлежащего 10; 10.1; 11 – 11.5; 30.2.3; 26.2.1; 27.2.2.1
прилагательного 21; 21.1
сказуемого 9 – 9.6; 24.6.2.2
 сослагательного наклонения 28.1
 степеней сравнения 22.1 – 22.5.1; 29.2
страдательного залога 24.9 – 24.9.2.3; 24.12.1.1
существительного 17; 18 – 18.3; 31; 14
третьей формы глагола 24.6.3; 24.6.3.2; 24.10.1.1;
 24.11.1.1; 30.2.4; 30.2.4.1
четвертой формы глагола 24.6.4; 27.2
Прилагательное 21 – 22.5; 13
Принцип «от противного» 9; 9.6; 11.5; 24.10.1.1; 25.5.3.1; 28.2.4;
28.3.1
Притяжательные местоимения 9.4; 13; 27.2.1
Причастие (*Participle*) 25
Причастие I 24.6; 24.6.4; 24.6.4.1; 24.7.2; 24.10.1; 24.10.1.1; 24.12;
24.12.1; 25-25.4.4; 25.5.3.2; 30.2; 30.2.3
Причастие II 24.6; 25.5-25.5.3.4
Работа со словарем 32 – 32.3; 1.1; 19.3; 24.6.3.1; 24.6.4.1
Различие между: главным и придаточным предложением 3.3

совпадающими вторыми и третьими формами глаголов 25.5.2
степенями сравнения 22
формами с суффиксом *-ing* 27.2
Система времен английского глагола 24.7
Сказуемое 8; 9 – 9.6; 24.1; 10; 11; 11.2; 15.1; 2; 3; 4; 4.1; 6; 6.1; 6.2; 24.6.1.2; 20.2; 23.1
Слова-заместители 23.1.2; 23.3.1; 23.6
Словосочетания 19 – 19.3; 24.12; 24.12.1; 31; 20 – 20.2; 16
Сопоставление глаголов в форме *Past Indefinite* и причастия II 25.5.2
Сопоставления герундия с причастием I 27.2
Сослагательное наклонение 28-28.6
Состав английского повествовательного предложения 2
Сочинительные союзы 30.1
Союзы 30; 22.2.2; 4.1
Степени сравнения прилагательных и наречий 22 – 22.5; 29.2
Страдательный залог 24.9 – 24.9.2.3; 11.3.1; 25.2; 25.5.3; 26.1; 26.4.1; 26.2.3; 27.1
Суффиксы:
- able 21
- age 18.3
- al 21
- ance 18.3
- ary 21
- dom 18.3
- ed 24.3; 24.6.2;
24.6.2.1; 24.7.3; 25.5.2
- ing 24.3; 24.6.4; 24.6.4.1; 27.2
- ish 21
- ise 24.4
- ism 18.3
- ist 18.3
- ize 24.4
- less 21
- ly 29.1
- ment 18.3
- ness 18.3
- ence 18.3
- er 22.3; 22.1; 22.2; 29.2
- est 22.4; 22.4.1; 29.2
- ful 21
- fy 24.4
- hood 18.3
- ian 18.3
- ic 21
- or 18.3
- ous 21
- s 5; 5.1; 5.2; 5.3; 5.4;
6-6.4; 7.1.1; 9.1; 11.1; 28.1.3
- ship 18.3
- sion 18.3
- sure 18.3
- tion 18.3
- ture 18.3
- y 21
Существительное 17; 18 – 18.3; 19 – 19.3; 16 – 16.2; 12; 13; 14; 15;

27.4

Существительное в притяжательном падеже 5.3; 9.4; 13; 18.1; 27.2.1

Типичные ошибки при переводе:

глагола *be* 24.10.1.2

have 24.11.1.2

should и *would* 28.6

инфинитива 26.6

местоимения *it* 23.1.2 – 23.1.2.2

независимого причастного оборота (НПО) 25.4.4

предлогов 31

причастия I 25.3.3;

причастия II 25.5.3.4;

слов *that/those* 23.3.1

сочетаний существительных 19.3

форм на *-ing* 27.6

четвертой формы глагола 24.6.4.1; 32.3; 27.6

Типы условных предложений 28.2

Точка 7.5.1

Третий тип условных предложений 28.2.3

Третья форма глагола (причастие II) 24.6 – 24.6.3.2; 24.7.1; 24.9;
25.5-25.5.3.4; 32.3

Три основные глагольные формулы 24.12

Указательные местоимения 23.3; 27.5

Формула *be* + инфинитив 24.10.1; 26.5.2

be + III форма глагола 24.9 – 24.9.2.3; 24.10.1; 24.10.1.1;
24.12-24.12.1.1; 25.5.3;

be + *-ing* 24.7.2; 24.9.1 – 24.9.2.1; 24.10.1; 24.12 – 24.12.1.1;
25.3; 25.3.1

is/are being + III форма глагола 24.12.1; 25.5.3

have + инфинитив 24.11.1; 26.5.2

have + III форма глагола 24.7.1; 24.9.1 – 24.9.2.1; 24.11.1;
24.11.1.2; 24.12 – 24.12.1.1; 26.2.2

have been + III форма глагола 24.12.1

have been + *-ing* 24.12.1

Формы герундия 27.1

Формы сказуемого в страдательном залоге 24.9.1

Формы инфинитива и их значения 26.1

Формы причастия I и их значения 25.2

Функции глагола *would* 28.4
Черточка (дефис) 19.2; 19.2.1
Четвертая форма глагола 24.6.4; 24.3; 27-27.6
Четыре формы глагола 24.6
Числа (*целые и дробные*) 7.5; 7.5.1; 7.5.1.1
Числительное 20.2

Index

a 16 – 16.2
a lot 22.2.1
aim 24.10.1; 26.5.2
allow 9.2; 24.5; 26.5.2; 26.3.1
am 9.2; 24.5
an 16
any 23.5.2; 18.1
appear 9.2; 24.5; 26.4.2; 26.5.2; 26.5.3; 26.6; 7.4.1
are 9.2; 24.5; 24.10
assume 9.2; 24.5; 26.5; 26.3.1; 26.4.1;
be 24.10; 9.2; 24.5; 24.6.3.2
become 9.2; 24.5
begin 9.2; 24.5; 26.5.2
believe 9.2; 24.5; 26.5; 26.3.1; 26.4.1
by 24.9.2.1
can 24.8; 9.2
consider 9.2; 24.5; 26.5; 26.3.1; 26.4.1
Continuous 24.7; 24.7.2; 24.10;
could 24.8; 3.4; 9.2; 28.1.7
depend 9.2; 24.5
did 9.2
do 9.2; 24.5
does 9.2
each 18.1
estimate 9.2; 24.5; 26.5; 26.3.1; 26.4.1
expect 9.2; 24.5; 26.5; 26.3.1; 26.4.1

far 22.2.1; 22.5
few 18.1; 25.4.4; Тр. л
find 9.2; 24.5; 26.5; 26.3.1; 26.4.1
follow 24.9.2.3; 25.5.3.3
for 31
Future 24.7; 24.10; 28.4.1
get 9.2; 24.5
grow 9.2; 24.5
had 24.11; 3.4; 9.2; 24.5; 28.1.7
has 24.11; 6.2; 9.2; 24.5
have 24.11 – 24.11.1.2; 9.2; 24.5; 24.6.3.2
he 6.3; 11.3
her 18.1
his 18.1
hold 9.2; 24.5; 26.3.1; 26.4.1; 26.5
I 11.3; 24.7.5; 24.10; 24.7.3
Indefinite 24.7; 24.7.3; 26.1
is 6.2; 9.2; 24.5; 24.10
it 23.1.2 – 23.2; 11.3.1; 6.3
its 23.2; 13; 18.1
know 9.2; 24.5; 26.3.1; 26.4.1; 26.5
least 22.5; 22.5.1; 27.5.1; Тр. л
less 22.5; 22.5.1; 22; 22.2.1
let 9.2; 24.5
little 18.1; 22.5
maintain 9.2; 24.5
make 9.2; 24.5; 26.3.1
may 24.8; 9.2
method 24.10.1; 26.5.1
might 24.8; 9.2; 28.1.7
mission 24.10.1; 26.5.2
more 22.5
most 22.5
much 22.2.1; 18.1
must 24.8; 9.2; 26.2.2
my 18.1
need 24.8; 9.2
neither 23.4.2; 23.4.2.1; 25.1.1

no 23.4.1; 18.1
objective 24.10.1; 26.5.2
observe 9.2; 24.5; 26.4.1
obtain 9.2; 24.5
one 23.6
ought 24.8; 9.2
our 18.1
Past 24.7; 24.10; 28.1; 28.2.2
Perfect 24.7; 24.7.1; 24.11.1; 28.1.7; 28.2.3
Present 24.7; 24.10
procedure 24.10.1; 26.5.2
prove 9.2; 24.5; 26.4.1; 26.5;
purpose 24.10.1; 26.5.2
remain 9.2; 24.5
require 9.2; 24.5
reveal 9.2; 24.5; 26.4.1; 26.5
say 9.2; 24.5; 26.5.2
see 9.2; 24.5; 26.3.1; 26.4.1; 26.5
seem 9.2; 24.5; 26.4.1; 26.5.2
shall 9.2
she 6.3; 11.3
should 24.8; 3.4; 9.2; 28.3.1; 28.1
show 9.2; 24.5; 26.3.1; 26.4.1; 26.5
some 23.5.1; 18.1
suggest 9.2; 24.5; 28.1.6; 28.1.7
suppose 9.2; 24.5; 26.3.1; 26.4.1; 26.5
take 9.2; 24.5; 26.3.1; 26.4.1; 26.5
task 24.10.1; 26.5.2
technique 24.10.1; 26.5.2
that 3.3.1; 4.1; 23.3.1; 23.3.1.1; 23.3; 32.2.1; 7.6; 13; 18.1;
23.1.2.1
the 16 – 16.2; 22.2.2
their 13; 18.1
these 1.3; 18.1; 23.3
they 11.3
think (thought) 9.2; 24.5; 26.3.1; 26.4.1; 26.5
this 23.3; 18.1; 13
those 13; 23.3.1; 18.1; 23.3

was	9.2
watch	9.2; 24.5; 26.3.1; 26.4.1; 26.5
way	24.10.1; 26.5.2
we	11.3; 28.1; 28.1.7
were	3.4; 9.2
which	7.3; 26.2.2
will	9.2; 24.7.3
with	24.9.2.1; 25.5.2.1
would	9.2; 28.4.1; 28.1; 28.1.7; 28.2.2; 28.2.3; 28.2.4; 28.4; 28.6
you	23.1.1; 11.3.1
your	18.1

1 Конверсия (основной закон английского языка)

В английском языке практически каждое слово может являться существительным, прилагательным и глаголом. Чаще всего это явление отмечается у коротких слов (состоящих из одного - двух слогов), которые составляют основную часть употребляемой

лексики. Главное состоит в том, что при переходе слова из одной части речи в другую меняется **не форма** слова, а происходит изменение **смысла**, причем если в трансформациях «существительное \Leftrightarrow прилагательное» этот смысловой переход является логичным и можно самостоятельно догадаться о значении получившегося слова, то при трансформациях «существительное \Leftrightarrow глагол» смысловой переход бывает намного более резким, и в этом случае рекомендуется свериться со словарем.

Сравните:

house *n* дом, жилище, палата парламента и т.д.

adj домашний

v вмещать(-ся)

father *n* отец

adj отцовский

v заботиться

mother *n* мать

adj материнский, родной

v заботиться; охранять

1.1 Традиционно в словаре обычно дается сначала комплекс значений слова как существительного, затем - прилагательного, затем - глагола. Поэтому нужно не читать всю словарную статью подряд, а сначала четко определить, какой частью речи является данное незнакомое слово, исходя из его положения в предложении, функции и других признаков (см. признаки основных частей речи в 18; 21; 24), а затем в словаре искать только соответствующую часть словарной статьи и подбирать наиболее подходящий вариант перевода.

2 Состав английского предложения

В отличие от русского языка, в английском предложении (и в главном, и в придаточном, см. 3.3) **обычно присутствуют оба главных члена предложения - подлежащее и сказуемое.**

2.1 В НТЛ иногда употребляются предложения с глаголами в форме повелительного наклонения, выражающими побуждение к действию: просьбу, приглашение, приказ. В таких случаях (очень редких) подлежащее отсутствует. Определить такой вид предложения можно по тому, что оно начинается с **глагола** в его начальной форме без частицы *to*:

Consider Equation 2. Рассмотрим уравнение 2.

Let *a* be equal to *b*. Пусть *a* равно *b*.

Let us use this device. Давайте используем это устройство.

2.2 Любой член предложения может быть выражен одним словом, словосочетанием или оборотом, а также придаточным предложением.

3 Порядок слов в повествовательном предложении

Повествовательное предложение в НТЛ обычно характеризуется жестким порядком слов:

подлежащие + сказуемое + дополнение (если оно есть).

The rains cause floods. Дожди вызывают паводки.

3.1 Определения находятся **непосредственно слева или справа** от того слова, к которому относятся (соответственно, «левое определение» и «правое определение»), а относиться они могут к подлежащему, дополнению и обстоятельству.

3.2 Особое положение занимает обстоятельство: оно может встретиться **практически в любом месте предложения** (см. 15).

3.3 Придаточное предложение отличается от главного (в том, что касается порядка слов) только **наличием подчинительного союза перед подлежащим и сказуемым** придаточного предложения (*when* «когда», *if* «если», *as* «так как; когда», *for* «так как» и т.д.):

The signal is weak Сигнал слаб,

for the source is far away. так как его источник далеко отсюда.

3.3.1 Союз *that* «что», «который» достаточно часто опускается перед придаточным предложением:

Observations show the temperature there is usually 2-3° C.	Наблюдения показывают, что температура там обычно равна 2-3° C.
--	---

3.4 Если подлежащему повествовательного предложения предшествует глагол *should/ were/ had/ could*, то это предложение – придаточное, и при переводе нужно ввести союз «если» в начале этого придаточного предложения (см. 28.1.2):

<u>Were</u> there no air life would not exist on Earth.	<u>Если</u> бы не было воздуха, на Земле не существовала бы жизнь.
---	--

4 Анализ предложений, сложных для понимания

Если предложение не поддается переводу, то рекомендуется сначала отыскать **сказуемое, а не подлежащее** (см. 8; 9), а затем **слева** от него - подлежащее, т.е. слово без предлога перед ним, сочетающееся со сказуемым по числу и составляющее вместе со сказуемым и следующими за ними словами логичное высказывание. Это - так называемое «**золотое правило**» перевода: специальные исследования показывают, что если подлежащее и сказуемое найдены правильно, то правильно понимается общий смысл предложения.

4.1 Если после сочетания «подлежащее + сказуемое» (и, возможно, второстепенные члены предложения) следует еще одно такое же сочетание, не отделенное ни запятой, ни союзами от первого, или если за одним сказуемым следует второе сказуемое, не отделенное ни запятой, ни союзами от первого, или так же следуют два подлежащих, то, скорее всего, данное предложение состоит из главного и придаточного предложений (так называемое «бессоюзное подчинение»), а перед подлежащим придаточного предложения (т.е. вторым подлежащим), возможно, опущен союз *that* «что», «который»:

In the Middle Ages <u>it was</u>	В средние века предполагалось,
----------------------------------	--------------------------------

supposed the Moon had
a smooth surface.

что Луна имеет гладкую
поверхность.

We know that the state the
system is in is constantly
changing.

Мы знаем, что состояние, в
котором находится эта
система, постоянно меняется.

Composition of the atmosphere
Venus has is not exactly
determined.

Состав атмосферы, которую
имеет Венера, не определен
точно.

4.2 Для облегчения анализа структуры предложения можно **временно опустить любые слова, выполняющие функцию обстоятельства**, т.е. наречия или группы слов, отвечающие на вопросы *when/ where/ how/ why?* (когда/ где/ как/ почему?). Такой способ помогает найти подлежащее и сказуемое и проясняет структуру предложения:

The weather in Great Britain (В Великобритании) погода
changes really very often. меняется (действительно очень
часто).

Теперь ясно, что подлежащее и сказуемое – “The weather changes”.

5 Значение суффикса -s

Этот самый частотный суффикс в НТЛ имеет два главных противоположных грамматических значения - **единственного числа** и **множественного числа**, см. 5.1 и 5.2.

Если суффикс -s принадлежит глаголу, это значит, что данный глагол имеет форму **единственного** числа (3-го лица), является глаголом-сказуемым в форме настоящего времени *Indefinite* и должен относиться к подлежащему, имеющему **единственное** число.

5.1 Если суффикс -s принадлежит существительному, то это значит, что оно имеет форму **множественного** числа.

5.2 Иногда в НТЛ употребляются падежные суффиксы -s' и 's, которые являются признаками притяжательного падежа существительного и указывают на то, что (в общем случае) предмет/ человек, обозначенный словом, следующим за данным

суффиксом, принадлежит предмету/ человеку, обозначенному словом с этим суффиксом:

this scientist's experiments	эксперименты (<i>чьи? кого?</i>) этого ученого
these scientists' experiments	эксперименты этих ученых
the sun's rays	солнечные лучи
the Earth's surface	поверхность Земли

5.4 Суффикс *s*- не может оформлять прилагательное и, как правило, не бывает у существительных в функции определения (см. 19).

6 Правило “одного -s”

Учитывая то, что суффикс *-s* указывает на противоположные числа у глагола и существительного (см. 5.1; 5.2), можно установить следующую зависимость.

Если в английском предложении употреблено настоящее время, а подлежащее выражено существительным (оба эти условия являются характерными особенностями НТЛ), то в сочетании «подлежащее + сказуемое» может быть **только один суффикс -s**.

Отсюда следует, что если нужно отыскать главные члены в предложении, в котором нет сказуемого в форме прошедшего или будущего времени, то нужно в его первой части найти два слова без предлогов перед ними так, чтобы в этом сочетании был один суффикс *-s*.

6.1 Правило “одного -s” способствует не только отысканию подлежащего и сказуемого, но и разрешению проблемы конверсии в анализируемом предложении:

This work helps to solve many problems. Эта работа помогает решить многие проблемы.

По правилу “одного -s” в данном предложении *helps* - это сказуемое, оно может быть выражено только глаголом и поэтому не может

обозначать «помощь», *work* - подлежащее, оно чаще всего выражается существительным и местоимением и не может обозначать «работать» (см. 1; 1.1; 2).

6.2 Глаголы *is* и *has* не имеют суффикса *-s*, но в данном случае исход на *-s* соответствует суффиксу *-s* со значением единственного числа у глаголов, и, соответственно, правило “одного *-s*” можно использовать и с этими глаголами:

The ocean is covered with ice. Океан покрыт льдом.

The University has provided the students with new equipment. Университет обеспечил студентов новым оборудованием.

6.3 Следствие из правила “одного *-s*”

Так как любое существительное в единственном числе (т.е. без суффикса *-s*) в функции подлежащего можно заменить одним из следующих местоимений – *it/ he/ she*, - то по правилу “одного *-s*” после подлежащего *it/ he/ she* в настоящем времени должно следовать сказуемое с суффиксом *-s*:

The climate varies according to altitude. Климат меняется в соответствии с высотой над уровнем моря.

= It varies...

The current carries warm water from the Atlantic. Течение несет теплые воды из Атлантики.

= It carries...

This scientist works in cooperation with our department. Этот ученый работает в сотрудничестве с нашей кафедрой.

= He works...

6.4 Исключения из правила “одного *-s*”

Исключения из этого правила встречаются в тех случаях, когда в функции подлежащего и сказуемого выступают слова, сами являющиеся исключениями:

а) существительные в форме множественного числа, образованной нетрадиционным путем (без суффикса -s)

Мн. число		Ед. число
analyses	анализы	analysis
data	данные	datum
men	люди, мужчины	man
nuclei	ядра	nucleus
phenomena	явления	phenomenon
radii	радиусы	radius

б) существительные, имеющие исход на -s как во множественном, так и в единственном числе:

means	средство/ средства	means
series	ряд/ ряды; серия/ серии	series
species	вид/ виды	species

в) модальные глаголы, не принимающие суффикса -s: can, could, may, might, must, should (см. 24.8).

7 Запятая

В соответствии с правилами английской пунктуации, запятая употребляется достаточно редко (реже, чем в русском языке). При наличии запятой в английском предложении рекомендуется проанализировать, по какой причине она поставлена, - это поможет правильно определить в нем смысловые связи.

7.1 Запятая может отделять однородные члены предложения.

7.1.1 Если однородные члены предложения - подлежащие, выраженные существительным в форме единственного числа, правило "одного -s" не соблюдается, т.к. эти подлежащие фактически создают скрытое множественное число при помощи перечисления:

The Atlantic Ocean, the Pacific Ocean, the Indian Ocean and the Arctic Ocean make up the World Ocean.	Атлантический, Тихий, Индийский и Северный Ледовитый океаны составляют Мировой океан.
---	---

7.2 Запятая может отделять два независимых предложения, но **часто отсутствует между главным и придаточным предложением:**

The freezing point of water is 0° C, and its boiling point is 100° C. It is proved that the Earth is flattened at the poles.	Точка замерзания воды – 0° C, а ее точка кипения – 100° C. Доказано, что Земля сплюснута у полюсов.
---	--

7.3 Запятая перед сочетанием *which* + глагол-сказуемое обычно указывает на то, что *which* обозначает «что», а не «который»:

Water is composed of hydrogen and oxygen, which is often made use of in chemical industry.	Вода состоит из водорода и кислорода, что часто находит применение в химической промышленности.
---	--

7.4 Запятая обычно отделяет независимый и зависимый (в функции обстоятельства) причастные обороты от главного предложения, но причастные обороты в функции определения часто не выделяются запятой (см. 25.3; 25.4.1):

Crossing the Channel, we usually observe that...	Пересекая Ла-Манш, мы обычно замечаем, что...
A current meter is an instrument measuring the velocity and direction of the current.	Гидрометрическая вертушка- это прибор, измеряющий ско- рость и направление течения.

7.4.1 Запятая часто выделяет обстоятельства, выраженные наречиями, сочетаниями слов, вводными фразами:

Environmental matters, <u>especially</u> <u>the climate change issues</u> , appear as a new priority area.	Проблемы окружающей среды, особенно изменение климата, становятся актуальными.
--	--

<u>To this end</u> , the following remarks may be noted.	С этой целью можно отметить следующее.
---	---

7.5 Запятая в числе, в соответствии с английской системой математических знаков, указывает на разряд, а **не отделяет десятичные знаки**; по-русски в этом месте часто ставят точку:

3,845 metres = 3.845 метров (три тысячи...)
2,000,000 tons = 2.000.000 тонн (два миллиона...)

7.5.1. Для отделения десятичных знаков в числе в английской системе математических знаков употребляется не запятая (см. 7.5), а точка (читается *point*):

7.000 mm = 7,000 мм (с точностью до тысячных)

7.5.1.1 Точка, отделяющая десятичные знаки, может ставиться не только внизу, но и посередине строки, и вверху. При отсутствии целых нуль может не обозначаться:

2.5=2*5=2*5 две целых, пять десятых
.34= *34=*34=0.34 ноль целых, 34 сотых

7.6 Если два предложения (а о том, что их именно два, свидетельствует **наличие двух отдельных сочетаний «подлежащее + сказуемое»**, см. 2) не разделены ни запятой, ни союзом, то это обычно означает, что **перед вторым подлежащим опущен союз *that* ‘что/ который’** (см. 3.3.1; 4.1):

The most important <u>effect</u> the Moon <u>has</u> on the Earth <u>is</u> in the production of the tides.	Наиболее важное воздействие, которое Луна оказывает на Землю, состоит в вызывании приливов.
(The effect is.../the Moon has...)	

8 Сказуемое

Сказуемое - это слово или словосочетание, являющееся грамматическим и смысловым центром предложения и сообщающее о действии или состоянии предмета или лица, выраженного подлежащим предложения. Обычно сказуемое находится в первой части предложения, **после подлежащего** (исключения см. в 2.1; 3.4).

9 Признаки сказуемого

Сказуемое можно определить по сочетаемости с другими словами в предложении (см. 9.1; 9.3; 9.4), по тому факту, что некоторые слова типично выполняют только функцию сказуемого (см. 9.2), и по принципу «от противного» (см. 9.4; 9.5; 9.6).

9.1 Сказуемое можно определить по “правилу одного -s” (см. 6; 6.2; 6.3; 6.4):

The showers water the plants. Ливни поят растения.

9.2 Очень часто употребляются так называемые «явные сказуемые», т.е. слова, которые обычно могут выполнять в предложении только функцию сказуемого или являться первой частью составного сказуемого:

а) формы глагола *be*: is, are, am; was, were;

б) формы глагола *have*: has, have; had;

в) модальные глаголы: can, could, may, might, should, must, shall, will, should, would;

г) вспомогательные глаголы: do (not), does (not), did (not), will, shall, would, should;

д) следующие высокочастотные глаголы (с суффиксом -s или без суффиксов):

allow	depend	know	remain	show
appear	estimate	let	require	suggest
assume	expect	maintain	reveal	suppose
become	find	make	see	take
begin	get	observe	say	think
believe	grow	obtain	seem	watch
consider	hold	prove		

е) вторая форма неправильных (нестандартных) глаголов (см. 24.6.2), если она не совпадает с III формой (см. 25.5):

The lecturer gave some interesting examples. Лектор привел несколько интересных примеров.

9.3 Сказуемое должно согласовываться по числу с подлежащим, составляя вместе с ним и следующими за ними словами логичное высказывание (см. 4; исключения см. в 28.1.3).

9.4 Если перед словом стоит относящийся к нему предлог, артикль (*a, an, the*), притяжательное местоимение (*its, their, our* и др.) или существительное в притяжательном падеже, то такое слово **не может быть сказуемым**:

The liquid in the can is poisonous. Жидкость в банке ядовита. (Предлог *in* и артикль *the*, относящиеся к слову *can*, показывают, что оно является не глаголом-сказуемым, а существительным - см. 16; 18; 1).

9.5 Инфинитив (начальная форма глагола, в русском предложении отвечает на вопрос «что делать?») и причастие **не могут быть сказуемым в английском предложении**.

9.6 Если невозможно найти сказуемое по вышеуказанным признакам, нужно найти его по принципу «от противного», последовательно отбрасывая неподходящие слова (см. 9.3 - 9.5).

10 Подлежащее

Подлежащее - главный член предложения, выражающий основной предмет мысли, о котором идет речь в предложении; подлежащее указывает на предмет/ лицо, выполняющее действие, выраженное сказуемым, или на которое направлено это действие (при наличии страдательного залога, см. 24.9). Обычно подлежащее находится **в первой части предложения, перед сказуемым** (исключения см. в 2.1; 3.4).

10.1 **Существительное и подлежащее - разные категории; слово, являющееся существительным, не всегда выполняет функцию подлежащего** (см. 13; 14; 15; 19).

11 Признаки подлежащего

Подлежащее можно определить по сочетаемости со сказуемым (см. 11.1; 11.2); по тому факту, что некоторые слова типично выполняют только функцию подлежащего (см. 11.3; 11.3.1), и, наконец, по принципу «от противного» (11.4; 11.5).

11.1 Подлежащее можно найти по правилу “одного -s” (см. 6; 6.2; 6.3; 6.4):

The lead ends at the shore. Разводье заканчивается у берега.

11.2 Подлежащее должно согласовываться по числу со сказуемым, составляя вместе с ним и следующими за ними словами логичное высказывание (см. 4).

11.3 Местоимения *they, we, he, she, I* могут выполнять в предложении только функцию подлежащего, - это так называемые «**явные подлежащие**».

They only employ the up-to-date Они применяют только methods. современные методы.

11.3.1 Если перед местоимениями *it* и *you* нет относящихся к ним предлогов, и они находятся в первой части предложения слева от сказуемого и согласуются с ним по числу и по смыслу, то они являются подлежащими предложения.

11.4 Слова, выполняющие функцию подлежащего, **не могут иметь перед собой относящихся к ним предлогов**, такие слова обычно отвечают на вопрос *what?* (что?) или *who?* (кто?).

Соответственно, при переводе на русский язык подлежащее обычно имеет форму именительного падежа, за исключением предложений со страдательным залогом (см. 24.9):

Of all the rivers in Great Britain, the Thames is the most important. Из всех рек Великобритании Темза - наиболее важная. (Слово *rivers* не может иметь форму именительного падежа при переводе на русский язык, т.к. к *rivers* относится предлог *of*).

11.5 Если невозможно найти подлежащее по вышеуказанным признакам, это можно сделать по принципу «от противного», последовательно отбрасывая неподходящие слова (см. 11.1 - 11.4; 2.1).

12 Определение

Определение, один из второстепенных членов предложения, указывает на признак предмета, и отвечает на вопрос *what/ which/ whose?* (какой/ который/ чей?). Определение находится, как

правило, непосредственно слева или справа от существительного или слова, выступающего в качестве заменителя существительного.

13 Признаки левого определения

а) Любое слово, занимающее место **между определителем существительного** (см. 18.1, т.е. артиклем *a, an, the*/ предлогом/ притяжательным местоимением *its, their* и др./ указательным местоимением *this, that, these, those*/ существительным в притяжательном падеже) - **и существительным**, к которому этот определитель относится, выполняет функцию определения и отвечает на вопрос *what/ which/ whose?* (какой/ который/ чей?):

the <u>only</u> technique	единственный способ (здесь <i>only</i> не переводится как "только", т.к. в этом сочетании становится определением к существительному <i>technique</i> «способ, метод»).
You can get there <u>only</u> by the <u>go-anywhere</u> tractor.	Туда можно добраться только трактором (<i>каким?</i>) - вездеходом.
those <u>researchers'</u> reports	отчеты (<i>чьи?/ какие?</i>) тех исследователей
the <u>above</u> <u>100°C</u> temperatures	температуры (<i>какие?</i>) выше 100°C

б) прилагательные, имеющие три слога или более, обычно выполняют функции определения существительного, слева от которого они находятся:

interesting calculations интересные вычисления

в) левое определение (см. 3.1) не может быть отделено артиклем или предлогом от определяемого им слова:

the rains of the summer of 1977 ≠ дождливое лето 1977 года

= дожди летом 1977 года

14 Дополнение

Слова и словосочетания, стоящие после сказуемого, обычно выполняют функцию дополнения (если только это не обстоятельство, см. 15). Чаще всего дополнение выражается существительным или местоимением:

The heavy metals include <u>lead, copper, irons and some others.</u>	Тяжелые металлы включают <u>свинец, медь, железо и некоторые другие.</u>
---	---

15 Обстоятельство

Слово или сочетание, отвечающее на вопрос *where/ when/ how/ why?* и т.д. (где/ когда/ как/ почему?), - это обстоятельство. Чаще всего обстоятельство выражено наречием или сочетанием существительного с предлогом.

15.1 Обстоятельство может встретиться **практически в любом месте предложения:**

- перед подлежащим;
- между подлежащим и сказуемым;
- внутри составного сказуемого, т.е. после одной из глагольных форм, являющихся частями сказуемого;
- после сказуемого и дополнения;
- между сказуемым и дополнением;
- после частицы *to*, принадлежащей инфинитиву:

has <u>never</u> been	<u>никогда</u> не был
are <u>already</u> completed	<u>уже</u> завершены
to <u>completely</u> finish	(что бы) <u>полностью</u> закончить.

15.2 Учитывая это, а так же то, что обстоятельства обладают довольно слабыми связями с другими членами предложения, при грамматическом анализе по членам предложения **рекомендуется**

It takes two days to carry out the experiment. Требуется два дня, чтобы выполнить этот эксперимент. (В этом предложении - два существительных: *days, experiment*, но подлежащее - **местоимение it**)

Work is the product of force by distance. Работа равна произведению силы на расстояние. (Четыре существительных: *work, product, force, distance*, но подлежащее одно – *work*.)

18 Признаки существительного

Существительное можно определить по его сочетаемости с другими словами (см. 18.1), по синтаксической функции в предложении (см. 18.2), по наличию определенных словообразовательных суффиксов (см. 18.3).

18.1 Основным признаком существительного является наличие перед ним определителя существительного. **Определитель существительного** - это служебное слово, указывающее на то, что слово, к которому он относится, является существительным. Определитель находится либо непосредственно перед существительным, либо перед определением, которое занимает место между определителем и определяемым существительным.

Признаком существительного являются следующие **определители существительного**:

- а) **артикли** *a/ an, the* и **предлоги**;
- б) **местоимения** *this, these, that, those, their, its, our, my, your, his, her, many, much, little, few, some, any, other, no, each*;
- в) **существительные в притяжательном падеже** (см. 5.3):

A branch of a river is sometimes called an arm. Рукав реки иногда называют протоком.

No ship arrived here yesterday. Ни один корабль не прибыл сюда вчера.

18.2 Если слово является подлежащим (см. 11) или дополнением (см. 14), то оно, скорее всего, - существительное, хотя эту функцию могут выполнять местоимение и другие части речи.

Lead is one of the heavy metals. Свинец - один из тяжелых металлов.

heavy metals. (*Lead* - не глагол, т. к. это слово является подлежащим и, соответственно, выражено существительным)

18.3 Следующие суффиксы в большинстве случаев являются признаками существительного: *-tion, -sion, -ment, -ture, -sure, -ness, -ist, -ism, -ship, -ance, -ence, -dom, hood, -age, -ian, -or*:

education	образование
requirement	требование
relationship	зависимость; отношение

19 Сочетания существительных

Наиболее сложное грамматическое явление, относящееся к теме “Существительные”, - это беспредложное сочетание существительных, т.е. цепочка существительных, стоящих непосредственно рядом, без предлогов между ними. Фактически, правило перевода сочетаний существительных является частным случаем общего правила о признаках левого определения (см. 13) и формулируется следующим образом.

В сочетании существительных главным, опорным словом является **не первое слово** (как в русском языке), а **последнее**; существительные слева от этого слова выполняют функцию определения, отвечая на вопрос «**какой/ чей?**». На русский язык эти определения (т.е. слова, находящиеся слева от главного, последнего существительного) обычно передаются двумя способами;

а) **прилагательными**:

the <u>rain</u> drops	<u>дождевые</u> капли
-----------------------	-----------------------

б) **существительными в одном из косвенных падежей**, чаще всего - родительном; иногда в этом случае приходится по смыслу ввести предлог между существительными:

the <u>air</u> temperature	температура <u>воздуха</u>
the <u>car</u> keys	ключи <u>от машины</u>

19.1 При переводе сочетаний существительных, включающих несколько слов (их может быть до семи в сочетании), оба указанных способа комбинируются:

any <u>air mass</u> movements	любые движения <u>воздушных масс</u>
-------------------------------	--------------------------------------

19.2 Если внутри сочетания существительных два слова соединены черточкой, это означает, что левое является определением для правого, и не связано непосредственно с главным, последним существительным в сочетании:

a five-ton railway crane пятитонный железнодорожный кран
(а не «пять кранов», тем более, что *crane* имеет форму единственного числа)

19.2.1 Некоторые лексические единицы, состоящие из двух основ существительного, могут иметь варианты написания: **слитно, раздельно, через дефис**. Правило перевода сочетаний существительных применяется вне зависимости от этих вариантов: *sandstorm* = *sand-storm* (песчаная буря); *seabed* = *sea bed* (морское дно, дно моря).

19.3 Типичные **ошибки** при переводе сочетаний существительных возникают из-за того, что в **русском** языке в беспредложном сочетании существительных первое слово является главным, а второе его определяет: факультет экологии.

К сожалению, подсознательно **эта формула переносится** на английский язык, и чаще всего это происходит, когда нужно работать со словарем (вероятно, в такие моменты трудно учитывать грамматические особенности английского языка):

condensation	= конденсация
nuclei	= ядра
condensation nuclei	≠ конденсация ядер (т.к. главное слово - последнее, см. 19); = ядра конденсации

20 Границы сочетаний слов, относящихся к существительному

При переводе с английского языка важно понимать, где начинается и где кончается сочетание слов, относящихся к существительному.

20.1 Признаком начала такого сочетания является **определитель существительного** (артиклъ/ предлог и т. д., см. 18.1):

some fine particles некоторые мельчайшие частички
20.2 Признаком того, что кончилось сочетание слов, относящихся к существительному, является:

а) наличие после этого существительного таких слов, как:

- определителей существительного (см. 18.1);
- глагола-сказуемого (см. 9);
- наречия (см. 29);
- подчинительного союза (см. 32);
- числительного;
- личных местоимений;

б) наличие формы множественного числа (обычно суффикса *-s*) у самого этого существительного:

One solution of the problem of Одним из решений проблемы
energy sources is... источников энергии является...

... each square meter of the ... каждый квадратный метр
Earth's surface which... поверхности Земли, которая...

21 Прилагательное

Следующие суффиксы - обычно признаки прилагательного:

- ful:	useful	полезный
- able:	changeable	изменчивый
- al:	natural	естественный
- ic:	basic	основной
- less:	rainless	засушливый, не имеющий дождей
- y:	rocky	скалистый
- ary:	primary	первичный
- ish:	whitish	беловатый
- ous:	dangerous	опасный

21.1 Прилагательное **не может** иметь суффикс **-s**.

22 Степени сравнения прилагательного/ наречия

Сравнительная степень указывает на то, что сравниваются два предмета или величины:

The Severn is longer than the Thames. Река Северн длиннее, чем река Темза.

The articles in this issue are less interesting than those in the previous one. Статьи в этом выпуске менее интересны, чем в предыдущем.

Признаки сравнительной степени см. в 22.1 – 22.3; 22.5; 22.5.1.

Превосходная степень указывает на наивысшую степень качества при сравнении трех и более предметов/ величин (признаки превосходной степени см. в 22.4 – 22.5.1):

the deepest of the four layers самый глубокий из четырех слоев
the most valuable data самые ценные сведения

В НТЛ чаще употребляется **сравнительная степень**.

22.1 Суффикс *-er*, прибавленный к основе прилагательного/ наречия, указывает на то, что данное слово имеет форму сравнительной степени, и при переводе **рекомендуется ввести слово «более»** перед данным прилагательным / наречием (но **не «наиболее!»**):

the shallower lakes более мелкие озера

22.1.1 Суффикс *-er*, прибавленный к основе глагола, - признак существительного, обычно обозначающего исполнителя действия или орудие действия, описанного данным глаголом:

observer наблюдатель (т. е. тот, кто наблюдает, глагол *observe* - «наблюдать»)

reader считывающее устройство (т.е. устройство, которое считывает данные, глагол *read* – «считывать»)

22.2 Конструкции со сравнительной степенью

В НТЛ встречаются две конструкции со сравнительной степенью, которые вызывают трудности при переводе.

22.2.1 Если после слов *much/ a lot/ far* следует сравнительная степень прилагательного/ наречия, то такая конструкция переводится сочетанием «**намного/ гораздо более**» + прилагательное/ наречие:

a <u>much higher</u> concentration	<u>намного</u> более высокая концентрация
<u>far easier</u> to move	<u>намного</u> легче двигаться
The density is <u>much less</u> than...	Плотность <u>намного</u> меньше, чем...
The causes were <u>much more complex</u> .	Причины были <u>намного</u> более сложными.

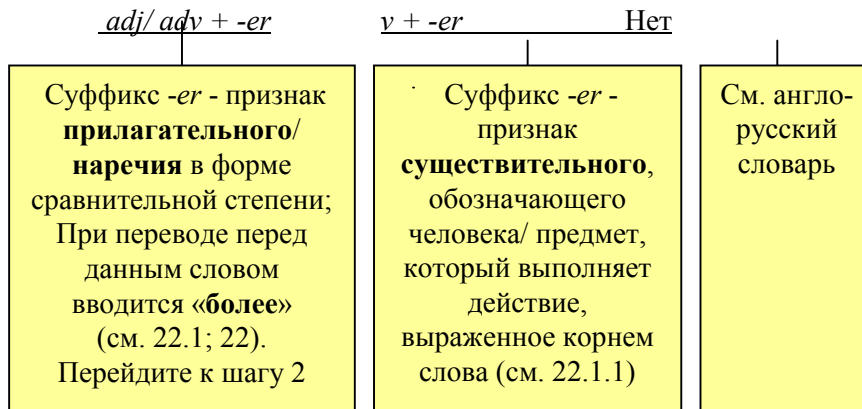
22.2.2 Если артикль *the* относится не к существительному, как обычно, а к прилагательному/ наречию в сравнительной степени, и такое сочетание повторяется два раза: «*the* + сравнительная степень прилагательного/ наречия... *the* + сравнительная степень прилагательного/ наречия...», то эта конструкция переводится парными союзами «**чем ... тем**»:

<u>The greater</u> the altitude, <u>the lower</u> the pressure.	<u>Чем</u> больше высота над уровнем моря, <u>тем</u> ниже давление.
<u>The lower</u> the temperature, <u>the longer</u> (is) the life of the crystal.	<u>Чем</u> ниже температура, <u>тем</u> больше период существования кристалла.
<u>The more</u> polluted the water, <u>the greater</u> the demand for oxygen in the water body.	<u>Чем</u> больше загрязнена вода, <u>тем</u> больше потребность в кислороде в данном водоеме.

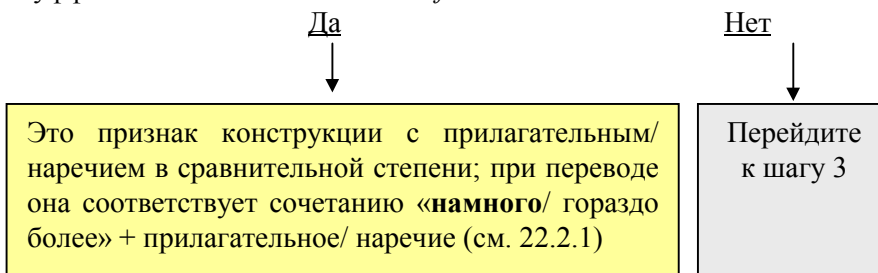
22.3 Для обобщения сказанного в 22.1, 22.2 о суффиксе *-er* предлагается следующий алгоритм:

Алгоритм суффикса *-er*

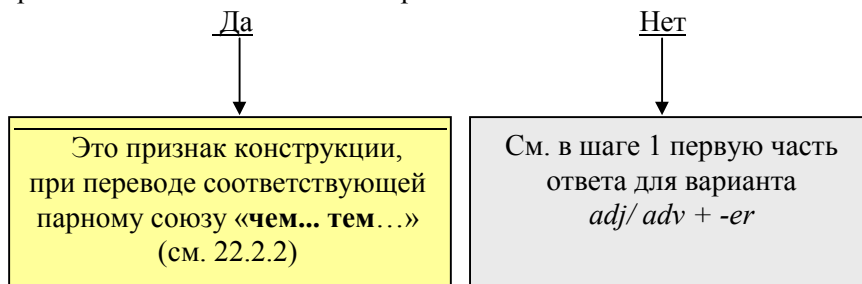
1. Прибавлен ли суффикс *-er* к основе прилагательного/ наречия или глагола?



2. Предшествует ли данному прилагательному/ наречию с суффиксом *-er* слово *much/ a lot/ far*?



3. Входит ли данное слово с суффиксом *-er* в конструкцию «*the* + сравнительная степень... *the* + сравнительная степень...»?



22.4 Суффикс *-est*, прибавленный к основе прилагательного/ наречия, означает, что данное слово имеет форму превосходной

степени, и при переводе **рекомендуется вставить «самый» или «наиболее»** перед этим прилагательным/наречием:
the nearest star самая близкая звезда

22.4.1 Суффикс *-est* может указывать на часть речи того слова, к основе которого этот суффикс прибавлен, т.к. его можно прибавить только к основе прилагательного/ наречия:

the closest contact самый тесный контакт (*close* не может значить «закрывать», т.к. суффикс *-est* нельзя прибавить к глаголу: здесь *close* – прилагательное «близкий, тесный»)

22.5 Некоторые прилагательные и наречия при образовании степеней сравнения используют другие основы (**это исключения**):

good/ well - better - best	хороший/ хорошо – лучше - самый хороший/ лучше всего
bad/ badly - worse - worst	плохой/ плохо - хуже – самый плохой/ хуже всего
little – less - least	маленький/ мало – меньше - самый маленький/ меньше всех/ наименее
many/ much - more - most	многие/ много - больше/более - наиболее
far/ - farther/ further - farthest/ furthest	далекий/ далеко - более дальний/ дальше - самый дальний/ дальше всех

22.5.1 Наличие *more* (более) и *(the) most* (наиболее) перед прилагательным/ наречием – признак соответственно сравнительной и превосходной степени **многосложного** прилагательного/ наречия; *less* (менее) и *(the) least* (наименее) указывают на те же степени сравнения прилагательных/ наречий с **любым количеством** слогов:

more general trends более общие тенденции
the least possible outcome наименее возможный результат
a less exact definition менее точное определение

23 Местоимения

В разделе рассматриваются только те местоимения, которые вызывают затруднения при чтении НТЛ.

23.1 Личные местоимения

23.1.1 Местоимение *you* (ты, вы, Вы) в функции подлежащего всегда требует сказуемого в форме **множественного** числа, т.е. в этом отношении оно ближе к русскому местоимению «вы/Вы», которое имеет множественное число, даже если оно относится к одному человеку: You are right (Ты прав/Вы правы).

23.1.2 *it* ≠ «это»

Местоимение *it* имеет **две основных функции**. Прежде всего, *it* является словом, заменяющим только что употребленное существительное в единственном числе, обозначающее предмет или явление (не человека!), и переводится «он/ она/ оно», - в зависимости от рода существительного (в русском предложении), которое было заменено:

Antarctica lies around the south Pole; <u>it</u> is twice as large in area as Australia.	<u>Антарктида</u> расположена вокруг Южного полюса, по площади <u>она</u> в два раза превышает Австралию.
--	---

Во-вторых, *it* является формальным подлежащим в безличных в безличных и неопределённо-личных предложениях, и в этих случаях на русский язык **не переводится**.

Такие предложения **можно распознать по их общему содержанию**:

1) предложения, характеризующие **погоду и состояния атмосферы**:

<u>It</u> was cool.	Было прохладно.
<u>It</u> is getting dark.	Становится темно.

2) предложения, дающие **оценку** какого-либо действия и выражающие суть **мнения** о каком-либо действии:

<u>It</u> is desirable that this method should be tested in practice.	Желательно, чтобы этот метод был проверен на практике.
<u>It</u> is reported that the low is rapidly moving westwards.	Сообщается, что циклон быстро смещается на запад.

Часто формула этих предложений такова:

It is + прилагательное/ III-я форма глагола

3) предложения, сообщающие о **времени и расстоянии**:

It was 2 a.m. when... Было 2 часа ночи, когда ...
It is only 3 km to the gulf. До залива всего 3 км.

23.1.2.1 Местоимение *it* также является формальным подлежащим в эмфатической (усилительной) конструкции:

It is ... that/ which/ who ...

Вся эта конструкция переводится словом **«именно»** или **«только»**:

It is the insufficiency of rain that Именно недостаток дождя вызывает появление пустынь.

23.1.2.2 Иногда (**очень редко**) местоимение *it* заменяет все предшествующее высказывание, и в этом случае оно переводится словом «это»:

The pressure is steadily increasing. It means that ... Давление постоянно увеличивается. Это значит, что ...

23.2 *its* ≠ *it's* (≠ *it is*)

Притяжательное местоимение *its* выражает принадлежность какому-либо предмету, обозначенному существительным в единственном числе, которое ранее уже было упомянуто в тексте, т.е. *its* непосредственно связано с местоимением *it* в функции слова-заместителя (см. 23.1.2). На русский язык *its* переводится **«его/ ее»**, в зависимости от рода русского существительного, которое было заменено:

Consider Equation 5, especially its right side. Рассмотрим уравнение 5, особенно его (*т.е. уравнения*) правую сторону.

23.3 Указательные местоимения

Местоимения *this* «этот» и *that* «тот» имеют формы множественного числа, соответственно: *these* «эти» и *those* «те». Если эти местоимения в предложении выполняют функцию подлежащего, то при грамматическом анализе предложения нужно искать сказуемое в соответствующем числе (см. 11.2). В этом случае *these* обычно переводится **«они»**:

These elements are called Эти элементы называются металлы.
metals. These are alike in ... Они схожи в том, что ...

23.3.1 **Гораздо чаще** местоимения *that/ those* употребляются как слова - заместители тех существительных, которые были употреблены ранее. Главным признаком такого употребления является **наличие предлога (обычно *of*) или причастия после *that/ those*:**

The climate of Great Britain is Климат Великобритании
much like that of the Baltic очень схож с климатом
republics. республик Прибалтики.

23.3.1.1 Однако **чаще всего** слово *that* является относительным местоимением или союзом со значением «**что/ который/ то, что**», если оно находится перед придаточным предложением (см. 3.3; 3.3.1; 4.1):

Copernicus proved that the Коперник доказал, что Земля
Earth goes round the Sun. вращается вокруг Солнца.

23.4 Отрицательные местоимения

Все отрицательные местоимения (*neither* «ни один из двух», *no* «никакой», *none* «ни один», *nothing* «ничего», «ничто», *nobody* «никто») имеют важную особенность: при переводе предложений с этими местоимениями (а также и с наречиями типа *nowhere*, см. 29.1.1) **сказуемое нужно ставить в отрицательную форму:**

There is nothing new in this В этом подходе не имеется ничего
approach. нового.

23.4.1 *no* + существительное ≠ нет

Местоимение *no*, стоящее перед существительным, переводится словами «**никакой/ ни один/ нисколько**»; **сказуемое в этом случае нужно поставить в отрицательную форму:**

No changes in regimen of Никаких изменений в режиме

flow were recorded.

потока не было отмечено.

Dry air is the air that contains no water vapour.

Сухой воздух – это такой воздух, который не содержит никакого водяного пара.

23.4.2 Местоимение *neither* значит «ни один» (из двух) + «не» перед сказуемым:

Neither of the statements is true.

Ни одно (из двух) утверждений не является правильным.

23.4.2.1 Однако, чаще слово *neither* употребляется в сочетании с 'nor', и этот двойной союз переводится «ни... ни...» (см. 23.4; 30.1).

Matter can neither be created nor destroyed.

Материю нельзя ни создать, ни уничтожить.

Существует еще и наречие *neither* «также не ... » (см. 29.1.1).

23.5 Неопределенные местоимения

Эти местоимения характеризуются тем, что все имеют не одно значение.

23.5.1 Слово 'some' может быть местоимением, прилагательным и наречием:

Алгоритм определения значения слова 'some'

1. Следует ли за словом *some* существительное или числительное?



2. Является ли данное существительное исчисляемым или неисчисляемым?



Примеры:

some facts	некоторые факты/ несколько фактов
some 300 km	примерно 300 км
some water	некоторое количество воды/ немного воды
Some are large, and some are small.	Некоторые – большие, а некоторые – маленькие.

23.5.2 *any*

В вопросительном предложении и условном придаточном предложении *any* значит «какой-либо/ сколько-нибудь»; в утвердительном предложении - «любой»; в отрицательном - «никакой/ ни один».

Any forecast is based on the following data.

Maximum allowable concentration (MAC) is not to be exceeded in any compartment of the environment.

Любой прогноз основывается на следующих данных.

Предельно допустимая концентрация (ПДК) не должна быть превышена ни в одном регионе.

23.6 *one* ≠ один

Чаще всего *one* **не означает 'один'**, а является **словом-заместителем** ранее употребленного существительного (*one* - для единственного числа, *ones* - для множественного). В этих случаях *one* на русский язык обычно **не переводится**:

It is colder in the northern В северных районах нашей

parts of this country than in the southern ones. страны холоднее, чем в южных (районах).

Признаком такого употребления *one* может быть форма множественного числа (*ones*), наличие перед *one* артикля *the*, прилагательного, указательного местоимения.

23.6.1 Местоимение *one* может также являться **формальным подлежащим** неопределенно-личного предложения, означая «любой и каждый человек», но на русский язык оно **обычно не переводится**. В этом случае очень часто после *one* следует модальный глагол *can* «можно», *should* «следует», *must* «нужно», и перевод обычно начинается с этого глагола:

One should be very careful when using strong acids. Следует быть очень осторожным при использовании сильных кислот.

23.6.2 Слово '*one*' редко переводится 'один', но в сочетании «*one of* + существительное/ местоимение в форме множественного числа» реализуется именно это значение:

one of <u>the soil</u> types	один из типов почвы
one of <u>them</u>	один из них
in one of <u>the</u> models	в одной из моделей

24 Глагол

То, что данное слово является одной из форм глагола, можно определить по его сочетаемости с другими словами (см. 24.2); по его функции (см. 24.1); по его суффиксам (см. 24.3; 24.4), и, наконец, некоторые слова - это обычно глаголы (см. 24.5).

24.1 Если слово является сказуемым или первой частью сказуемого, то оно выражено глаголом (см. правило "одного -s", а также 9.2; 9.3):

Channels form in response to the regimen of flow. Русла формируются в соответствии с режимом потока.

24.2 Слово, находящееся в повествовательном предложении после вспомогательных и модальных глаголов, - это глагол:

will, shall
should, would
can, could
may, might
do not, does not
did not

} + глагол

Changes in the areas of lakes
may change the amount of
precipitation in the area.

Изменения в площади зеркала
озер могут изменить количество
осадков в этом районе.

24.3 Слова с суффиксами *-ed* и *-ing* могут быть образованы **только от глаголов**, и, соответственно, в словаре нужно выбирать значения только с пометой *v* (глагол):

producing ≠ “продукция, продукт” (это не существительное);
это форма глагола *produce* «вызывать; производить»
caused ≠ “причина” (это не существительное),
это форма глагола *cause* «вызывать, заставлять;
приводить к чему-либо»

24.4 Слова с суффиксами *-ise/-ize*, *-en* и *-fy* – глаголы:

purify	очищать
crystallize	кристаллизоваться
characterise/characterize	характеризовать
strengthen	усиливать

24.5 Следующие слова - обычно глаголы:

allow	consider	hold (held)	require
appear	depend	know (knew, reveal	
assume	do (did, done)	known)	say (said)
be (am, is, are, was, were)	estimate	let	seem
become (became, become)	expect	maintain	show
find (found)	make (made)	suggest	
get (got)	observe	suppose	
begin (began, begun)	grow (grew, grown)	obtain	take (took, taken)
believe	have (has, had)	prove	think (thought)
		remain	watch

24.6 Четыре формы глагола

Традиционно выделяются четыре основные формы глагола: **I форма** - инфинитив; **II форма** - сказуемое в форме прошедшего времени *Indefinite*; **III форма** - причастие II; **IV форма** - причастие I или герундий.

24.6.1 Инфинитив - это начальная форма глагола (соответствует неопределенной форме глагола в русском языке), признаком ее является частица *to* перед глаголом:

to require требовать

После модальных глаголов инфинитив не имеет частицы *to*:

This can cause ... Это может вызвать ...

24.6.1.1 Инфинитив при переводе отвечает на вопрос «что делать?»; при переводе **предложения** соответствующий русский глагол в неопределенной форме обычно вводится различными словосочетаниями, чаще всего - «**для того, чтобы**» (см. 26-26.6):

They did not stop to smoke. Они не останавливались для того, чтобы покурить.

24.6.1.2 В английском предложении инфинитив **никогда не бывает сказуемым**, - так же, как и в русском предложении **сказуемым не может быть слово, отвечающее на вопрос «что делать?»**

24.6.2 Суффикс *-ed* может быть признаком **II формы (а также и III формы!)**, если глагол правильный (другие термины - «стандартный/ слабый»). Если глагол неправильный («нестандартный/ сильный»), то его II форма помещена во 2-й столбик таблицы неправильных глаголов.

24.6.2.1 В НТЛ **редко** употребляется прошедшее время, чаще - **настоящее время**, и потому **суффикс *-ed* в НТЛ обычно не является признаком II формы** (см. признаки сказуемого в 9-9.6; 25.5.2.1).

24.6.2.2 Если у неправильного глагола II форма не совпадает с III-й, то слово во второй форме - сказуемое:

I	II	III
to know	<u>knew</u> «знал»	known

24.6.3 В НТЛ суффикс *-ed* – **обычно признак III формы глагола (или причастия II), а не II формы** (см. 24.6.2.1; 25.5.2.1):

The runoff produced <u>by</u> these storms seldom <u>exceeds</u> two inches.	Сток, <u>вызванный</u> этими ливнями, редко <u>превышает</u> два дюйма.
--	---

24.6.3.1 Перевод III формы глагола (= причастия II) зависит от ее **функции** в предложении (их четыре), а словари традиционно приводят только один вариант - в функции определения, - т.е. далеко не всегда можно при переводе причастия II полагаться на словарь, - лучше самостоятельно определить функцию данного причастия II (= III-й формы глагола, см. алгоритм в 25.5.3.1).

24.6.3.2 Третью форму неправильных глаголов можно распознать не только благодаря таблице неправильных глаголов (3-й столбик), но и по тому факту, что **если после глаголов *be* и *have* следует**

форма глагола, которую трудно идентифицировать, то это, вероятнее всего, III форма глагола (см. 24.10.1.1; 24.11.1.1; 25.5.2.1):

is bent	Формы <i>bent, slung, caused, put</i> в этих случаях,
have slung	скорее всего, могут быть только III формой
has caused	глагола, т.к. они следуют после глаголов <i>be</i> и
are put	<i>have</i> .

24.6.4 **IV форма** распознается по суффиксу *-ing*, который может быть прибавлен только к основе глагола; эта так называемая инговая форма может быть причастием I или герундием: *accounting; housing; facing*.

24.6.4.1 При переводе любых инговых форм (IV форма глагола) нужно четко соблюдать два основных правила. Во-первых, помнить, что суффикс *-ing* указывает на то, что корнем данного слова является **глагол** и, соответственно, в словаре необходимо выбрать именно глагольное значение корня (а не существительного, которое типично указано в словарной статье на первом листе, см. 1):

causing В словаре нас не должно интересовать значение слова *cause* как существительного «причина», т.к. мы рассматриваем форму глагола *cause* «вызывать, заставлять, приводить к».

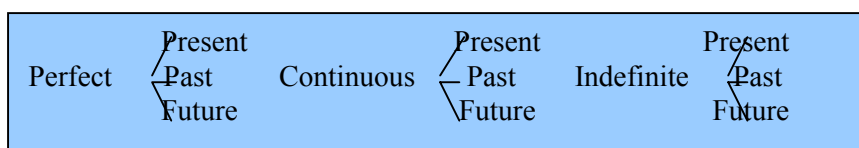
housing То же относится и к глаголу *house* «вмещать, содержать; предоставлять жилище» (см.1; 24.3).

Во-вторых, перевод IV формы, как и III формы, зависит от ее **функции** в предложении (у IV формы их несколько), а в словаре традиционно дается только один вариант – причастие I в функции определения. Таким образом, лучше исходить из значения глагола, находящегося в корне данной инговой формы, и проводить самостоятельный анализ для подбора правильного эквивалента (см. 27.5; 25.3.1).

24.7 Система времен английского глагола

Система времен строится на трех основных группах времен: совершенные времена (*Perfect*); продолженные времена (*Continuous/ Progressive*); неопределенные времена (*Indefinite/ Simple*). **Группа времен** определяется по соответствию формы анализируемого сказуемого обобщенной **формуле группы**

времени (см. 24.7.1-24.7.3). Каждая из названных групп времен состоит из трех времен: настоящего (*Present*), прошедшего (*Past*) и будущего (*Future*). **Время** сказуемого всегда определяется по **первому** глаголу, если сказуемое состоит из нескольких слов. Упрощенная схема системы времен такова:



24.7.1 Если форма анализируемого сказуемого соответствует обобщенной формуле **have + III форма глагола**, это значит, что автор хочет подчеркнуть **законченность** данного действия к некому моменту в настоящем/ прошедшем/ будущем:

Форма сказуемого	Группа времен	Время	Обычный способ перевода на русский язык
have/ has + III форма глагола	Совершенные времена (Perfect)	Настоящее (Present)	Отвечает на вопрос « что сделал/ сделали? »
had + III форма глагола	—"—"	Прошедшее (Past)	—"—"
<i>will have + III форма глагола</i> (редко встречается)	—"—"	Будущее (Future)	Отвечает на вопрос «что сделает/ сделают?»

The process has attracted the interest of many scientists.]Этот процесс (*что сделал?*) привлек внимание многих ученых.

24.7.2 Если форма анализируемого сказуемого соответствует обобщенной формуле **be + -ing**, то это значит, что автор хочет подчеркнуть, что действие в данный момент или период времени в настоящем/ прошедшем/ будущем еще **не закончилось, оно продолжается и развивается**:

Форма сказуемого	Группа времен	Время	Способ перевода на русский язык
<i>am/ is/ are + -ing</i>	Продолженные времена (<i>Continuous/ Progressive</i>)	Настоящее (<i>Present</i>)	Отвечает на вопрос "что делает? "
<i>was / were + -ing</i>	—"	Прошедшее (<i>Past</i>)	Отвечает на вопрос "что делал? "
<i>will be + -ing</i> (редко употребляется в НТЛ)	—"	Будущее (<i>Future</i>)	Отвечает на вопрос "что будет делать?"

It is raining.

Идет дождь (сейчас).

It was 11p.m. but they were still working.

Было 11 часов вечера, а они все еще работали.

24.7.3 Если форма анализируемого сказуемого не соответствует **ни формуле *have + III форма глагола*, ни формуле *be + -ing***, то это значит, что автор не хочет подчеркивать ни то, что действие закончилось, ни то, что оно еще продолжается; вероятнее всего, это **обычное, регулярное** действие или **перечисление действий** (группа неопределенных времен - *Indefinite*, **формулы нет**).

Время глагола в этом случае определяется следующим образом. Суффикс *-s* у сказуемого указывает на настоящее время и **единственное** число (3-е лицо); нулевой суффикс (т.е. его отсутствие у глагола с неизменной формой) - это показатель настоящего времени (*Indefinite*) и множественного числа (исключения: модальные глаголы и сказуемые с редким в НТЛ подлежащем *I* «я»):

The wind blows from the south.

Ветер дует с юга.

The winds blow from the south.

Ветры дуют с юга.

Суффикс *-ed* у сказуемого, образованного от правильного глагола, указывает на прошедшее время (*Past Indefinite*); формы прошедшего

времени (*Past Indefinite*) неправильных глаголов даны в соответствующей таблице:

Christopher Columbus Христофор Колумб открыл
discovered America in 1492. Америку в 1492 году.

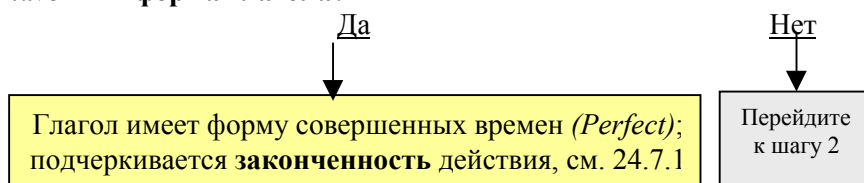
Вспомогательный глагол *will* (редко *shall*) указывает на **будущее** время:

It will snow heavily tomorrow. Завтра пойдет сильный снег.

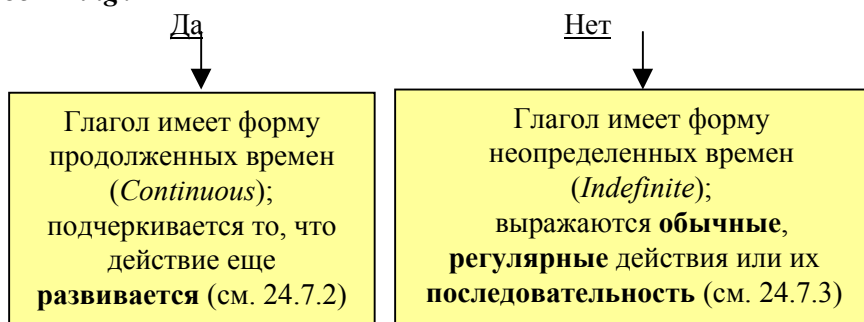
24.7.4 Следующий алгоритм помогает определить группу времен:

Алгоритм определения группы времен

1. Соответствует ли анализируемый глагол обобщенной формуле *have* + III форма глагола?



2. Соответствует ли анализируемый глагол обобщенной формуле *be* + *-ing*?



24.8 Модальные глаголы

Это небольшая группа глаголов, которые не изменяются по временам (только *can* и *may* имеют форму прошедшего времени (*Indefinite*) и не принимают никаких суффиксов:

can мочь, уметь; быть в состоянии; можно;
could (форма прошедшего времени от *can*) мог, умел и т.д.;
may можно; возможно;
might (форма прошедшего времени от *may*) мог; возможно;
should следует, нужно;
must должен, нужно, обязан, надо; должно быть;
need нужно, надо;
ought (to) должен, следует, следовало бы.

One should pay particular attention to ... Нужно уделять особое внимание ...

24.8.1 Следует четко помнить две **основные грамматические особенности модальных глаголов**. Во-первых, модальный глагол - это всегда **первая часть сказуемого**, что весьма помогает при поиске главных членов предложения (см. 4; 9.2):

Under these conditions, the rate of movement must be the same in all the flows. При этих условиях скорость движения должна быть одинаковой во всех потоках.

Во-вторых, в повествовательном предложении после модального глагола всегда следует **глагол**, что помогает установить часть речи у многозначного слова (см.1):

This may result in more severe floods. Это может привести к более сильным паводкам. (Здесь *result* ≠ “результат”, т.к. это слово следует после модального глагола, - соответственно, это глагол «приводить к ...», см. 24.2)

This may cause ... Это может вызвать... (Здесь *cause* ≠ “причина”, см. 24.2).

24.8.2 Иногда используются **эквиваленты** модальных глаголов:

can ~ be able	быть в состоянии
may ~ be allowed	быть разрешенным
must ~ have (to)	нужно, приходится, вынужден (см. 24.11.1)
be (to)	должен, необходимо (см. 24.10.1)

He had to check the data again. Он **был вынужден** снова

проверить данные.

24.9 Страдательный залог глагола

В английском языке признается наличие двух залогов: страдательного (*Passive Voice*) и действительного (*Active Voice*). Если глагол соответствует обобщенной формуле **be + III форма глагола**, то он имеет форму **страдательного залога**. Это значит, что предмет или человек, обозначенный подлежащим предложения, сам **не совершает** данное действие, а наоборот, действие направлено на этот предмет или этого человека:

A is influenced by B. На А влияет В.

У **действительного** залога нет формулы, т.е., если глагол не соответствует формуле be + III форма глагола, это значит, что у глагола форма действительного залога, и предмет/ человек, обозначенный подлежащим, **сам выполняет данное действие**:

A influences B. А влияет на В.

24.9.1 Формы сказуемого в страдательном залоге

Широкое употребление страдательного залога - одна из основных особенностей НТЛ. Сказуемое в страдательном залоге может иметь форму настоящего/ прошедшего/ будущего времени в любой из трех основных групп времен. При «сложении» формул страдательного залога и групп времен *Continuous* и *Perfect* **сначала** представлена формула **группы времен**, а затем – **страдательного залога** (см. формы *Continuous* и *Perfect Passive*):

Форма сказуемого	Время	Группа времен	Залог	Обозначение данной формы
am/ is/ are + III форма глагола	настоящее (Present)	неопределенные (Indefinite)	страдательный (Passive)	Present Indefinite Passive
was/ were + III форма глагола	прошедшее (Past)	—"	—"	Past Indefinite Passive
<i>will be +</i>	будущее			Future

+ III форма глагола	(Future)	—"—	—"—	Indefinite Passive
<i>am/ is/ are being</i> + III форма глагола	настоящее (Present)	продолженные (Continuous)	—"—	Present Continuous Passive
<i>was/ were being</i> + III форма глагола	прошедшее (Past)	—"—	—"—	Past Continuous Passive
<i>has/ have been</i> + III форма глагола	настоящее (Present)	совершенные (Perfect)	—"—	Present Perfect Passive
<i>had been</i> + III форма глагола	прошедшее (Past)	—"—	—"—	Past Perfect Passive
<i>will have been</i> + III форма глагола	будущее (Future)	—"—	—"—	Future Perfect Passive

Время у сказуемых в форме страдательного залога определяется, таким образом, **по вспомогательному глаголу (т.е. по первому глаголу в сочетании)**, а **группа времен** - по соответствию формулам *be + -ing* и *have + III форма глагола* (см. 24.7 – 24.7.4).

24.9.2 Перевод сказуемых в форме страдательного залога на русский язык

При переводе таких сказуемых соблюдается принцип: нужно чётко показать, что не человек/ предмет, обозначенный подлежащим, сам выполняет данное действие, а наоборот, действие направлено на него, с ним что-то «делают» в широком смысле:

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| A <u>is being</u> | 1) На А влияет В. |
| <u>influenced</u> by В. | 2) В влияет на А. |
| | 3) А испытывает влияние со стороны В. |
| | 4) В оказывает влияние на А. |

Естественно, при переводе **нужно отразить время и группу времен** данного глагола-сказуемого (см. 24.9.1).

24.9.2.1 Имеются следующие **конкретные способы перевода** сказуемого в форме страдательного залога на русский язык.

1) **Основной**, наиболее часто употребляемый способ, – добавление частицы **-ся/ -сь** к русскому глаголу-сказуемому:

Elements are classified into groups or families. Элементы классифицируются на группы или ряды.

This is being done now. Это сейчас выполняется.

2) Если сказуемое соответствует формуле *was/ were* + III форма глагола или *has/ have/ had been* + III форма глагола, то перевод приближается к буквальному: **«был/ были** + краткое причастие на **-ан/ -ен/ -т»**:

The techniques were developed in the 20th century. Эти методы были разработаны в XX веке.

The problem has been given considerable study. Проблема была серьезно изучена.

3) Если после сказуемого в форме страдательного залога при помощи предлога *by/ with* введен исполнитель/ инструмент действия, то именно с этого слова можно начать перевод, т.е. **идти от него к началу предложения**:

The three main laws had been formulated by Newton by 1687. К 1687 году Ньютон сформулировал три основных закона.

4) Сказуемое в форме *is/ are/ was/ were* + III форма глагола можно перевести русским глаголом на **-ат/ -ят/ -ут/ -ют/ -ли** (в соответствии со временем):

The substance is kept at a constant temperature. Это вещество хранят при постоянной температуре.

24.9.2.2 «Висящие» предлоги после глаголов-сказуемых в форме страдательного залога

Если после такого сказуемого находится предлог, явно не относящийся к следующему слову (например, к другому предлогу, к наречию, сказуемому, подлежащему, союзу, точке в конце предложения (!)), то такой «висящий» предлог при переводе должен быть соотнесен с подлежащим английского предложения, т. е. обычно в русском предложении этот предлог

ставится перед словом, которое было подлежащим в английском предложении. Обратите внимание на две особенности: 1) в этих случаях при переводе на русский язык подлежащее английского предложения обычно становится предложным дополнением русского предложения; 2) английские и русские предлоги необязательно совпадают:

The data can be relied upon. На эти данные можно положиться.
 The article is often referred to in our literature. В нашей литературе на эту статью часто ссылаются.

24.9.2.3 Особенную трудность вызывает глагол **follow** «следовать за» в форме страдательного залога (например, *is/ are followed by*). Рассмотрим предельно упрощенное предложение:

AD is followed by CB.

Исходя из главного принципа перевода сказуемых в форме страдательного залога (см. 24.9.2), можно дать общий совет: возможны варианты перевода, но должно быть понятно, что в пространстве и времени **сначала было «AD», а затем «CB»:**

1) CB следует за AD. 2) AD предшествует CB. 3) За AD идет CB. Обратите внимание на то, что при **действительном** залоге глагола это соотношение будет **обратным**:

AD follows CB. AD следует за CB
 (т.е. **сначала «CB», а затем «AD»**).

24.10 Глагол *be* ≠ быть

Форма глагола-сказуемого *be* в любом времени (кроме редкого в НТЛ будущего) зависит от **числа подлежащего**; с подлежащим *I* «я» сочетается особая форма настоящего времени: *I am*. Однако *I* редко употребляется в НТЛ, и в таких случаях легко найти подлежащее и сказуемое (см. 11.3). **Число подлежащего и время** самых частотных форм сказуемого *be* определяем по таблице:

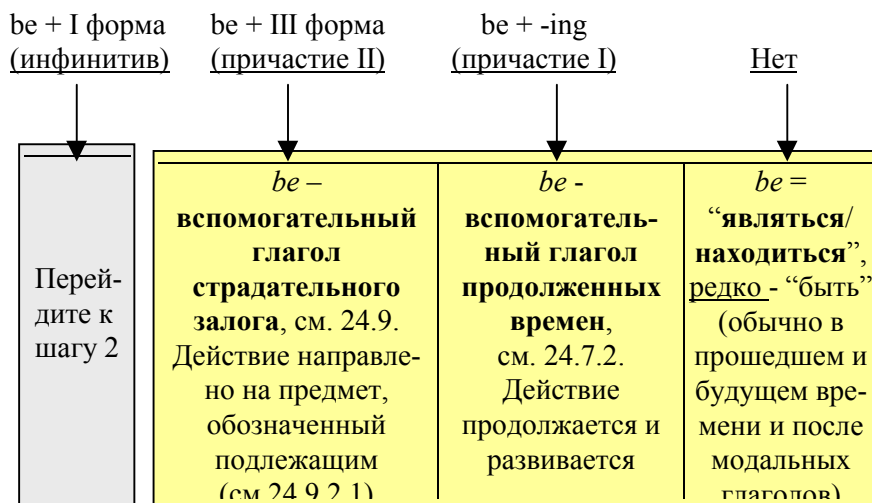
Форма глагола <i>be</i>	Число подлежащего и сказуемого	Время	Группа времен
is	ед.	настоящее (Present)	неопределенные (Indefinite)
are	мн.	—"	—"
(I) am	ед. (только с <i>I</i> "я")	—"	—"

was were	ед. мн.	прошедшее (Past)	—"—"
will be/ shall be	ед./ мн.	будущее (Future)	—"—"
is being	ед.	настоящее (Present)	продолженные (Continuous)
are being	мн.	—"—"	—"—"
(I) am being	ед. (только с I "я")	—"—"	—"—"
was being were being	ед. мн.	прошедшее (Past)	продолженные (Continuous)
has been	ед.	настоящее (Present)	совершенные (Perfect)
have been	мн.	—"—"	—"—"
(I) have been	ед. (только с I "я")	—"—"	
had been	ед./ мн.	прошедшее (Past)	—"—"
will have been	ед./ мн.	будущее (Future)	—"—"

24.10.1 Функцию и, следовательно, значение глагола *be* можно определить, исходя из того, следует ли за ним какая-либо глагольная форма, и если следует, то какая именно.

Алгоритм глагола *be*

1) Следует ли за глаголом *be* какая-либо глагольная форма?



2. Выражает ли подлежащее понятия типа «цель/ задача» (*mission, aim, task, objective, purpose, goal*) или «метод/ способ» (*method, way, technique, procedure*)?

Да



be (to) = «**заклучаться в том, чтобы/ состоять в том, чтобы**»

Нет



be (to) = «**должен/ нужно/ обязан**»; иногда «**можно**» (см. 24.8.2)

The findings are compared with those obtained by the previous author.

We are to study the main laws of physics.

Шаг 1: *be* + причастие II:

Эти результаты сравниваются с результатами, полученными предыдущим автором.

Шаг I: *be* + I форма (инфинитив), - переходим к шагу 2. Шаг 2 - «нет»: подлежащее *we* не значит «цель, метод»:

Мы должны изучить основные законы физики.

One way of obtaining hydrogen is to pass electric current through water.

Шаг 2 - «да»: Один из способов получить водород заклучается в том, чтобы пропускать электрический ток через воду.

24.10.1.1 Только инфинитив, причастие I или причастие II (= III форма глагола) могут образовывать грамматически значимые сочетания с глаголом *be* (см. 24.10.1). Инфинитив легко опознать по частице *to* перед глаголом (см. 24.6.1), причастие I – по суффиксу *-ing*. Если же после *be* следует глагольная форма, которую трудно определить, то по принципу «от противного» можно понять, что такая форма, скорее всего, не может быть ничем иным, кроме как III формой глагола (= причастием II):

are
included Здесь *-ed* не указывает на II форму,
 т.к. **не существует формулы *be* + II форма**, поэтому:
 be + III форма глагола.
is made Глагол *take* имеет совпадающие II и III формы, но
 существует формула *be* + III форма глагола
 (страдательный залог).

24.10.1.2 Следует преодолеть психологический барьер при
 изучении глагола *be*, вызванный **примитивным** пониманием этого
 глагола как слова, которое при переводе можно опустить;
 вероятно, это следствие заучивания предложений типа:

 Peter is a pioneer/ a businessman. This is a table.

Как видно из алгоритма в 24.10.1, все гораздо сложнее. Еще один
пример, показывающий, насколько серьезно нужно относиться к

этому глаголу:

He is loved by her. (≠ «Он ее любит») Она его любит.

24.11 Глагол *have* ≠ «иметь»

Форма сказуемого *have* в настоящем времени, в принципе, зависит от **числа подлежащего**. Исключением является сочетание «*I have*», редкое для НТЛ. Основные видо-временные формы глагола *have* следующие:

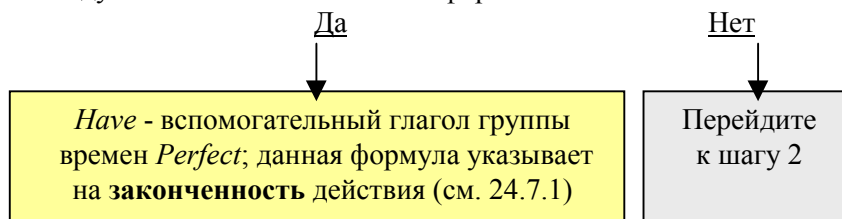
Форма <i>have</i>	Число	Время	Группа времен
has have	ед. мн.	настоящее (Present) —"—	неопределенные (Indefinite) —"—
исключение : (I) have	ед. (<i>только с I "я"</i>)	—"—	—"—
will (shall) have	ед./ мн.	будущее (Future)	—"—
is having are having	ед. мн.	настоящее (Present) —"—	продолженные (Continuous) —"—
исключение : (I) am having	ед. (<i>только с I "я"</i>)	—"—	—"—
has had have had	ед. мн.	—"— —"—	совершенные (Perfect)
исключение : (I) have had	ед. (<i>только с I "я"</i>)	—"—	—"—
had had	ед./ мн.	прошедшее (Past)	—"—

24.11.1 Функцию и, следовательно, значение глагола *have* можно определить, исходя из того, **следует ли за ним в повествовательном предложении какая-либо глагольная**

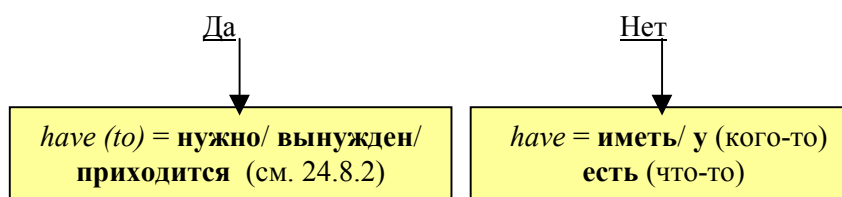
форма, и если следует, то какая именно. Следующий алгоритм поможет это сделать:

Алгоритм глагола *have*

1. Следует ли за глаголом *have* III форма глагола?



2. Следует ли за *have* инфинитив?



It has become possible to study these processes.
New elementary particles have been discovered in recent years.
The electromagnet had to be housed in a special building.

(Шаг 1 «да») Стало возможным изучить эти процессы.

(Шаг 1 «да» + страдательный залог, см. 24.9.1; 24.9.2.1.2)

В последние годы были открыты новые элементарные частицы.

(Шаг 1 – «нет»; шаг 2 – «да», *had* – форма *have* в *Past Indefinite*, см. 24.8.2) Электромагнит пришлось разместить в особом здании.

24.11.1.1 В том случае, если после *have* следует некая глагольная форма, и трудно определить, какая именно, то нужно вспомнить, что **только инфинитив и причастие II образуют с *have* грамматически значимые сочетания**: *have* + инфинитив (I форма) и *have* + причастие II (III форма), но инфинитив легко

опознается по частице *to* перед глаголом (см. 24.6.1), и, соответственно, после *have* «непонятная» форма глагола – это III форма глагола:

<u>have developed</u>	<i>-ed</i> здесь <u>не может</u> указывать на II форму (прошедшее неопределенное время, см. 24.6.2.1), т.к. нет формулы <i>have</i> + II форма глагола, - это III форма: <i>have</i> + III форма глагола.
had put	Глагол <i>put</i> имеет одинаковый вид во всех трех формах: <i>put – put – put</i> ; но после <i>have</i> «непонятная форма» глагола без частицы <i>to</i> – это только III форма: <i>have</i> + III форма.

24.11.1.2 Глагол *have* у многих изучающих язык ассоциируется, прежде всего, со значением «иметь». В НТЛ, однако, *have* довольно редко переводится как "иметь"; чаще всего *have* указывает на **завершенность действия через формулу *have* + III форма глагола**, и при переводе все сказуемое обычно отвечает на вопрос «**что сделал?**» (см. 24.7.1).

24.12 Три основные глагольные формулы

Сказуемое – это смысловый и грамматический центр предложения (см. 8). Понять характер действия, выраженного в предложении, можно путем соотнесения конкретной формы сказуемого в предложении с тремя основными глагольными формулами. Это следующие формулы:

- 1) ***be* + III форма глагола** – указывает на то, что действие направлено на человека или предмет, который обозначен подлежащим (см. 24.9; 24.9.2):

A part of precipitated water <u>is returned</u> to the atmosphere as vapour.	Часть воды, выпавшей на землю, <u>возвращается</u> в атмосферу в виде пара.
--	---

- 2) ***have* + III форма глагола** – указывает на то, что данное действие уже завершилось (см. 24.7.1):

He has brought a new article. Он принес новую статью.

3) **be + -ing (причастие I)** – указывает на то, что данное действие еще развивается и не закончилось (см. 24.7.2):

The ship is leaving the port. Корабль покидает порт.

24.12.1 Каждая из вышеуказанных формул может сочетаться с другими, и при этом происходит как бы сложение смыслов тех двух формул, которые слились:

have/ has/ had been + III форма глагола – формулы 2 + 1, т.е. действие закончилось и оно направлено на человека/ предмет, который обозначен подлежащим (см. 24.9.1; 24.9.2.1.2);

is/ are/ was/ were being + III форма глагола – это формулы 3 + 1, т.е. действие еще развивается, и оно направлено на человека/ предмет, обозначенный подлежащим (см. 24.9.1; 24.9.2.1);

has/ have/ had been + -ing (причастие I) – формулы 2 + 3, очень редкое для НТЛ сочетание, формирующее дополнительную, так называемую перфектно-продолженную группу времен, указывающую на действие, долго развивавшееся в прошлом и все еще продолжающееся, либо только что завершившееся:

We have been studying the problem for seven years. Мы изучаем эту проблему уже семь лет.

24.12.1.1 В указанных выше трехчленных глагольных сочетаниях **первое** слово указывает на **время**, **первое и второе слово** указывают на **группу времен** (*Perfect* или *Continuous*), (см. 24.7.4), а **второе и третье слово** – на **страдательный залог** (см. 24.9.1), за исключением последнего сочетания.

25 Причастие (*Participle*)

Причастие - это неличная форма **глагола**, т. е. причастие образуется от глагола (это нужно иметь в виду, отыскивая значение причастия в словаре). **Причастие не может быть сказуемым предложения.**

Причастие и относящиеся к нему слова могут образовывать причастные обороты.

25.1 Причастие I (*Participle I*)

Причастие I - это четвертая форма глагола (см. 24.6.4), которая образуется путем прибавления суффикса *-ing* к основе глагола: *consider – considering; measure – measuring; put – putting*.

25.2 Формы причастия I и их значение

Причастие I может иметь неперфектную форму (*Indefinite*) - *asking, being asked*, - и перфектную форму (*Perfect*) - *having asked, having been asked*. Причастие I может иметь форму действительного залога (*Active*) - *asking, having asked*, и форму страдательного залога (*Passive*) - *being asked, having been asked*. Таким образом, причастие I имеет четыре формы:

	Active	Passive
Indefinite	№ 1 <i>v + -ing:</i> making	№ 2 <i>being + III форма глагола:</i> being made
Perfect	№ 3 <i>having + III форма глагола:</i> having made	№ 4 <i>having been + III форма глагола:</i> having been made

Формы 1 и 2 отражают действия, происходящие одновременно со сказуемым предложения, формы 3 и 4 – действия, предшествующие действию, выраженному сказуемым (см. 24.11.1). С другой стороны, формы 1 и 3 указывают на действия, выполняемые самим предметом, а формы 2 и 4 - на действия, направленные на предмет (см. 24.9). Итак, каждое причастие одновременно отражает две категории: временную соотнесенность со сказуемым и залоговую соотнесенность.

25.3 **Перевод причастия I зависит от его формы и функции**, однако традиционно словарь указывает его перевод только в функции определения и только для одной формы причастия (*v + -ing*), поэтому не стоит полностью полагаться на словарь.

Форма причастия	Признаки функции		Функция причастия	Способ перевода на русский язык
	Положение причастия в предложении	Дополнительные признаки		
v + -ing	<p>после личной формы глагола <i>be</i>:</p> <p>is/ are/ am was/ were will be } ±PI</p>		Часть сказуемого в форме <i>Continuous</i> (см. 24.7.2)	Сказуемое отвечает на вопрос « что делает/ делал/ будет делать? »
	<p>после определителя существительного, слева от существительного (см. 13)</p> <hr/> <p>справа от существительного</p>	<p>Обязательно наличие существительного справа или слева от причастия; причастие обычно не отделяется запятой от существительного, после которого оно находится</p>		

	в начале причастного оборота или после подчинительных союзов (<i>when, while</i> и др.)	Причастный оборот обычно отделяется запятой от главного предложения (см. 14)	обстоятельство	Отвечает на вопрос « что делаю? »; союзы <i>when, while</i> при переводе часто опускаются
being +III-я форма глагола	после личной формы глагола <i>be</i>		часть сказуемого в форме Continuous Passive (см. 24.9.1)	Сказуемое переводится глаголом несовершенного вида, т.е. отвечает на вопрос « что делает/ что делал/ будет делать? », к русскому глаголу добавляется частица -ся/-сь
	обычно в начале или конце предложения, в составе причастного оборота	Обычно причастный оборот отделяется запятой от главного предложения	обстоятельство	« будучи » + краткое причастие на -ен/ -ан/ -т : «будучи изменен», «будучи покрыт»
being	после		опреде-	Переводится

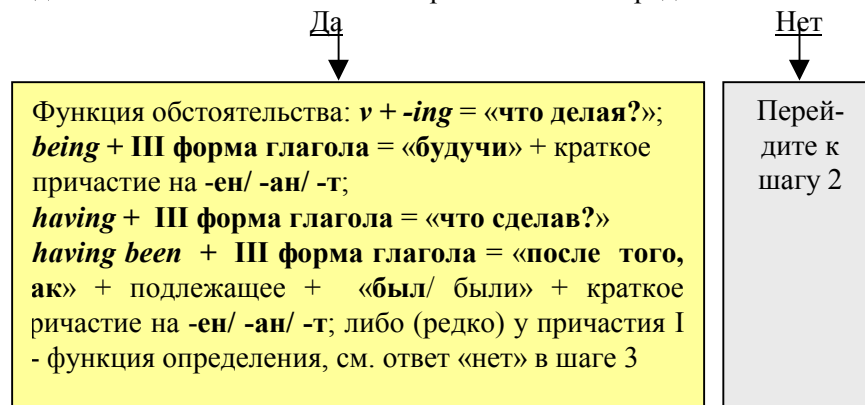
+III-я форма глагола	существительного		ление	сочетанием « который » + сказуемое на -ся/-сь в нужном времени
having + III-я форма глагола	чаще в начале предложения справа от существительного	Обычно оборот отделяется запятой от главного предложения Оборот не отделяется запятой от главного предложения	обстоятельство определение	Отвечает на вопрос « что сделал? » После существительного вводится « который » + « что сделал? »
having been + III-я форма глагола			обстоятельство	Переводится придаточным предложением: « когда/ после того, как » + подлежащее из главного предложения + « был/ была/ были/ » + краткое причастие на -ен/ -ан/ -т («когда ... были измерены...»)

having been + III-я форма глагола	справа от существительного	Оборот не отделяется запятой от главного предложения	определение (очень редко)	После существительного вводится « который » + « был/ была/ были » + краткое причастие на -ен/ -ан/ -т
--	----------------------------	--	---------------------------	--

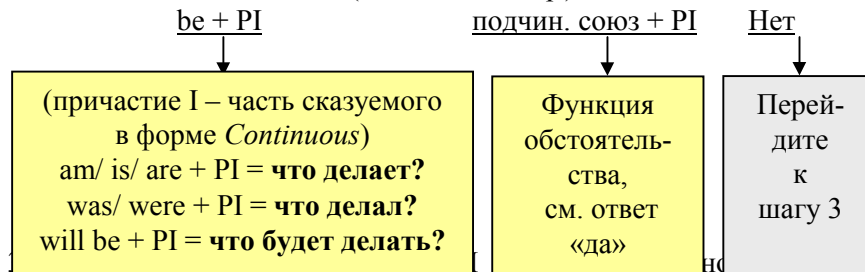
25.3.1 В большинстве случаев проблему правильного перевода причастия I можно решить при помощи алгоритма:

Алгоритм перевода причастия I

1. Находится ли данное причастие I в начале причастного оборота, отделенного запятой/ скобкой/ тире от главного предложения?



2. Предшествует ли данному причастию I глагол *be* в личной форме или подчинительный союз (*when/ while* и др.)?



отделенного запятой/ скобкой/ тире от главного предложения, и при

этом в первой части причастного оборота - слева от причастия I - есть существительное/местоимение, перед которым нет относящегося к нему предлога?

<u>Да</u> ↓	<u>Нет</u> ↓
Причастие – часть независимого причастного оборота (НПО). <u>Перед причастным оборотом вводится союз</u> «так как/ когда/ если/ причем»; причастие I передается как сказуемое (см. Алгоритм перевода независимого причастного оборота в 25.4.2.1)	(функция определения) Причастие отвечает на вопрос «какой?» и передается причастиями на -ущий/-ющий/-ащий/ -ящий , либо придаточным предложением со словом « который ». Иногда лучше переводить в соответствии с ответом «да» в шаге 1 (функция обстоятельства)

25.3.2 Анализ примеров на причастие I

1) *The cyclone was moving westward.*

Ответ на первый вопрос - «нет», так как причастие *moving* находится после одной из личных форм глагола *be (was)*, значит, оно выполняет функцию части сказуемого, имеющего форму *Continuous* (см.24.7.2). Вспомогательный глагол *was* указывает на то, что время прошедшее, поэтому, выяснив, что глагол, от которого образовано причастие, имеет значение «двигаться», переводим этот глагол формой прошедшего времени, - так, чтобы он отвечал на вопрос «что делал?» - «двигался» (шаг 2). Неправильный вариант: «продвинулся», т.к. *Continuous* указывает на незакончившиеся действия. Итак: «Циклон двигался на запад».

2) *Reading the article he found a lot of interesting things.*

Причастие *reading* не может быть определением существительного *article* по третьему шагу, так как между ними стоит один из определителей - артикль *the* (см.18.1), а подлежащим может быть только слово *he*. Все **определители существительных не соединяют слова, находящиеся слева и справа от них, а разделяют их**, иначе бы они стояли в крайнем левом положении, указывая на начало сочетания и на функцию определения у слова, следующего за ним

(см.20.1). Остается один вариант - обстоятельство: «что делаешь?» - «читаешь» (см. ответ «да» в первом шаге). Итак: «Читая статью, он узнал много интересного».

3) *Having been heated for an hour, the substance began to melt.*

Причастия, имеющие форму «*having been* + III форма глагола», выполняют обычно одну функцию - обстоятельства. Чтобы указать, что действие закончилось (форма *Perfect*), приходится переводить эту сложную форму причастия при помощи придаточного предложения с союзом «когда» или «после того, как», взяв подлежащее из главного предложения. Нужно также отразить, что причастие имеет форму страдательного залога. По алгоритму - ответ «да» на вопрос первого шага: «После того, как вещество было нагрето в течение часа, оно начало плавиться».

25.3.3 Типичные ошибки при переводе причастия I

1. Типичны попытки всегда переводить причастие I на русский язык причастиями на -ащ/-ящ/ -ущ/ -ющ, не обращая внимания на форму и функцию причастия.
2. Необходимо помнить, что если в словаре и приведено причастие I, то оно переведено так, как если бы оно выполняло функцию определения, в то время как у причастия I - три основные функции. Поэтому всегда рекомендуется: 1) исходить из **глагольного** значения корня причастия (см. 1; 25.3); 2) учитывать **функцию** данного причастия в конкретном предложении.

25.4 Независимый причастный оборот

В английском языке существует особый причастный оборот - независимый (НПО). Причастие из НПО переводится на русский язык как сказуемое, а **перед НПО** нужно при переводе ввести союз, исходя из грамматических и смысловых особенностей предложения.

25.4.1 Признаки независимого причастного оборота

Есть три признака НПО, причем необходимо **одновременное** наличие всех трех признаков для доказательства существования НПО в предложении:

1. В НПО имеется причастие I (иногда причастие II).
2. НПО отделяется запятой/скобкой/тире от главного предложения.
3. Слева от причастия I, в первой части предложения, находится существительное (иногда - местоимения *one/ there/ this/ these*), перед которым нет предлогов, относящихся к нему:

Other liquids being too light, barometer uses mercury.

Некоторые НПО начинаются с предлога *with*:

We continued the work, with our assistants helping us.

25.4.2 Перевод независимого причастного оборота

При переводе НПО на русский язык существительное/ местоимение, перед которым нет предлогов, стоящее перед причастием I в первой части предложения, становится подлежащим, а само причастие - сказуемым предложения.

Главная трудность - выбор союза, которым вводится это предложение. Выбор союза производится самостоятельно, на основе анализа следующих признаков:

- а) положение НПО **до или после главного предложения** (см. первый шаг «Алгоритма перевода независимого причастного оборота»);
- б) **наличие формы будущего** (см. второй шаг алгоритма, ответ «Да») или настоящего/прошедшего **времени** (см. шаг 2, «Нет»);
- в) наличие **причинно-следственной связи** между НПО и главным предложением (определяется путем сопоставления смысла этих частей предложения, т.е. нужно сделать отдельно перевод НПО и главного предложения), см. третий шаг алгоритма:

25.4.2.1 Алгоритм перевода независимого причастного оборота (НПО)

1. Находится ли НПО перед главным предложением?

Да
↓

Перейдите к шагу 2

Нет
↓

Перейдите к шагу 3

2. Имеет ли сказуемое в главном предложении в своем составе глагол *will*?

Да

Нет

Перед НПО вводится союз
«если/ когда»

Перед НПО вводится союз
«когда/ так как»

3. Имеется ли причинно-следственная связь между НПО и главным предложением?

Да

Нет

Перед НПО вводится союз
«так как/ поэтому»

Перед НПО вводится союз
«причем/ и/ а»;
иногда союзы не вводятся

25.4.3 Анализ примеров на независимый причастный оборот

1) *There being no atmosphere, the lunar surface is exposed to direct sunlight.*

В этом предложении НПО (налицо все его три признака, см. 25.4.1) находится перед главным предложением; в сказуемом главного предложения *is exposed* отсутствует глагол *will*, поэтому в соответствии с алгоритмом вводим перед НПО союз «так как» (по второму шагу, ответ «нет»):

Так как на Луне отсутствует атмосфера ...

2) *Weather permitting, the astronomer will proceed with his observation.*

НПО находится перед перед главным предложением, в котором сказуемое - *will proceed*; в соответствии с алгоритмом вводим перед НПО союз «если» (по второму шагу, ответ «да»):

Если погода позволит, ...

3) *The atmosphere always contains some moisture, the amount varying all the time.*

НПО находится после главного предложения. Переведа отдельно НПО и главное предложение («Атмосфера всегда содержит какое-то количество влаги»; «Это количество все время изменяется»), мы устанавливаем, что между этими предложениями отсутствуют причинно-следственные связи, и поэтому вводим союз «причем» между этими двумя предложениями (третий шаг, ответ «нет»).

25.4.4 Типичные ошибки при переводе НПО

Часто причастие в составе НПО принимается за слово в функции определения, стоящее справа от определяемого существительного, не смотря на запятую, которая обычно отсутствует у причастия I в функции определения. **Вообще следует обращать внимание на наличие или отсутствие запятой, отделяющей причастный оборот от главного предложения. Запятая обычно присутствует, если причастие I выполняет или функцию обстоятельства, или входит в состав НПО, но, в отличие от НПО, перед причастием в функции обстоятельства нет существительного:**

Information <u>concerning</u> the structure of the deep oceans can be obtained by reflection and refraction methods.	Определение: нет запятой (алгоритм в 25.3.1, третий шаг, «нет»)
<u>Following</u> the voyages of Cook, the main activity was concentrated in the polar regions.	Обстоятельство: есть запятая, нет существительного перед причастием I (по первому шагу алгоритма в 25.3.1)
These fishes are very small, <u>the largest ones being</u> a few inches in length.	НПО: есть все три признака.

25.5 Причастие II (*Participle II, P II*)

Причастие II - это так называемая III форма глагола (см. 24.6.3; 24.6.3.2). Как и причастие I, причастие II - неличная форма глагола, т.е. она образуется от глагола и **не может быть сказуемым** в английском предложении.

25.5.1 Образование причастия II

В большинстве случаев причастие II образуется при помощи суффикса *-ed*, прибавленного к основе правильного глагола.

Неправильные глаголы имеют особую третью форму, см. 3-й столбик в таблице неправильных глаголов:

be–was/ were–been	являться, находиться
begin–began–begun	начинать(ся)
do–did–done	делать
find–found–found	находить
give–gave–given	давать
have–had–had	иметь
know–knew–known	знать
make–made–made	делать
put–put–put	положить
read–read–read	читать
take–took–taken	взять, брать
write–wrote–written	писать

25.5.2 Сопоставление глаголов в форме *Past Indefinite* и причастия II

Суффикс *-ed* имеет **два** основных грамматических значения:

1) он оформляет правильные глаголы в прошедшем времени *Indefinite*; 2) с его помощью образуется причастие II. С другой стороны, есть такие неправильные глаголы, у которых II и III формы совпадают (см. глаголы *have*, *make*, *put*, *read*). Таким образом, возникает практическая проблема: нужно распознавать формы на *-ed* и совпадающие II и III формы неправильных глаголов. Есть несколько способов дифференциации таких совпадающих форм:

1. Любая глагольная форма справа от глаголов *be* и *have*, которую трудно идентифицировать, - это, вероятнее всего, причастие II, т.к. имеется две формулы: *be + P II*, - для создания формы глагола в страдательном залоге, - и *have + PII*, - для создания перфектной формы (*Perfect*); **не существует формулы *be/ have + форма прошедшего времени (Past Indefinite)***.
2. Если в данном простом предложении есть сказуемое (признаки сказуемого см. в 9 – 9.6), то анализируемая форма, которая может быть и второй, и третьей формой глагола, - вероятнее всего, - причастие II. Нужно учитывать, что **при**

наличии однородных членов предложения - сказуемых они были бы разделены запятыми или сочинительными союзами.

3. Непосредственно за подчинительными союзами (*when, while, if, as, until, though* и другими) может следовать только причастие II, а не глагол в форме *Past Indefinite* (т.к. обычно перед сказуемым должно находиться подлежащее, а не союз!).
4. После подлежащего, выраженного личным местоимением, обычно следует сказуемое в форме *Past Indefinite*, а не определение, выраженное причастием II:

I
he
she
we
they } + глагол в форме *Past Indefinite*

5. Из анализируемых двух форм после определителя существительного (см. 18.1) может находиться только причастие II (в функции определения, см. 13.1).
6. В подавляющем большинстве случаев предлоги *by* и *with*, стоящие после глагольной формы, которая может быть и II, и III формой глагола, четко указывают на то, что эта форма – третья форма глагола.
7. **В НТЛ намного чаще встречается P II (= III форма глагола), чем II форма глагола.**

25.5.2.1 При анализе форм глаголов, которые представляют собой совпадающие вторые и третьи формы, применяется набор признаков причастия II (= III форма глагола), отраженных в следующем алгоритме:

Алгоритм дифференциации совпадающих вторых и третьих форм глаголов

1. Есть ли в данном простом предложении какая-либо глагольная форма, кроме анализируемой, которая не может быть ничем иным, кроме как сказуемым или его первой частью?

Да
↓

Нет
↓

Анализируемое слово –
причастие II

Перейдите к шагу 2

2. Следует ли за анализируемым словом предлог *by* или *with*?

Да



Анализируемое слово –
причастие II

Нет



Перейдите к шагу 3

3. Находятся ли непосредственно рядом две глагольные формы, каждая из которых может быть и второй, и третьей формой?

Да



Обычно первое слово –
причастие II,
второе – сказуемое в
Past Indefinite

Нет



Анализируемое слово –
глагол в форме
Past Indefinite
(II форма глагола)

25.5.2.2 Анализ примеров на дифференциацию совпадающих вторых и третьих форм глаголов

1) *The atmospheric water derived from oceans is mingled with that carried into the air from land surfaces by evaporation.*

В этом предложении *derived* - причастие II (в соответствии с первым шагом алгоритма, так как *is* - первая часть составного сказуемого - относится к явным сказуемым, см. 9.2); *mingled* - причастие II (по формуле *be + P II*, см. 24.10.1.1, а также по первому и второму шагу алгоритма); *carried* - причастие II (по первому шагу алгоритма).

2) *When enriched with zooplankton, primary production increased 10-fold.*

Enriched - причастие II, так как следует за союзом *when* (см. 25.5.2), за ним следует *with* (2-ой шаг алгоритма); *increased* - сказуемое в *Past Indefinite* (в соответствии с ответом «нет» в 3-м шаге алгоритма, так как нет других вариантов для сказуемого).

3) *The sites studied covered most of the physiographic provinces.*

В соответствии с третьим шагом алгоритма (ответ «да») *studied* - причастие II, *covered* - глагол-сказуемое в форме *Past Indefinite*.

4) *The generated magnetic field is largely limited to the daylight hemisphere of the earth.*

Форма *generated* находится после артикля и слева от существительного, следовательно, это причастие II (см. п. 5 в 25.5.2 и 1-й шаг алгоритма); *limited* - причастие II (по первому шагу алгоритма), т.к. *is* - это всегда сказуемое или первая часть сказуемого.

25.5.3 Перевод причастия II на русский язык

Перевод причастия II зависит от функции, которую данное причастие выполняет в предложении.

1. Сочетание любой формы глагола *be* с причастием II является показателем страдательного залога смыслового глагола (см. 24.9).

Если причастие II стоит после личной формы глагола *be*, то это глагольное сочетание показывает, что **не сам** предмет/ человек, выраженный подлежащим, выполняет данное действие, а

наоборот, данное **действие направлено на этот предмет/ человека** и с ним что-то «делают» в широком смысле:

am	}	+ P II = сказуемое в форме страдательного залога (<i>Passive</i>)
is		
are		
was		
were		
will		
shall		
has been		
have been		
had been		
is being		
are being		
was being		
were being		

В таких случаях причастие II - вторая часть сказуемого:

The data are being analysed. Данные анализируются.

2. Сочетание любой формы глагола *have* с причастием II является показателем формы *Perfect*; такое сочетание указывает на действия, завершившиеся к моменту в настоящем, прошлом или будущем (см. 24.11.1).

Если причастие II стоит **после личной формы глагола *have***, то причастие II является частью сказуемого в форме *Perfect*, и все глагольное сочетание обычно переводится на русский язык глаголом совершенного вида, то есть сказуемое отвечает на вопрос **«что сделал?»**: *has completed* «завершил».

3. Если причастие II стоит **после подчинительного союза** (*when* «когда», *while* «пока», *if* «если», *though* «хотя», *until* «до тех пор пока... не», - иногда союзы опускаются), то оно выполняет функцию обстоятельства и переводится двумя способами:

а) сочетанием слов **«при» + существительное**, образованное от корня причастия (*if heated* «при нагревании», *while used* «при

использовании», *when measured* «при измерении»), – если причастию II предшествуют союзы *if, while, when*:

б) придаточным предложением со следующим составом:

союз, стоящий перед причастием II,
 + подлежащее из главного предложения,
 + сказуемое, образованное от корня данного причастия, причем необходимо сохранить то же время, которое имеет сказуемое в главном предложении, и сделать такой перевод сказуемого в придаточном предложении, чтобы было ясно, что действие направлено на подлежащее (*Passive*):

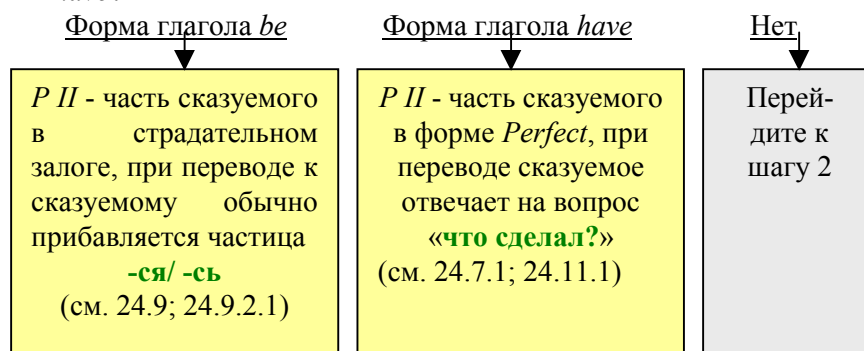
<u>When heated</u> , the ice began to melt.	При нагревании... /Когда лед нагрели ...
Metals do not melt <u>until heated</u> to a definite temperature.	... пока их (металлы) не нагреют...

4. Если причастие II находится после определителя существительного (см. 18.1), слева от существительного (или его заменителя), либо же справа от существительного (или его заменителя), то оно, вероятнее всего, выполняет функцию определения (см. 13) и переводится обычно причастиями с суффиксами **-анн/ -енн/ -т/ -ем/ -им**: *сделанный, полученный, покрытый, измеряемый*, либо при помощи придаточного предложенис со словом «**который**»: *который сделан/получен*.

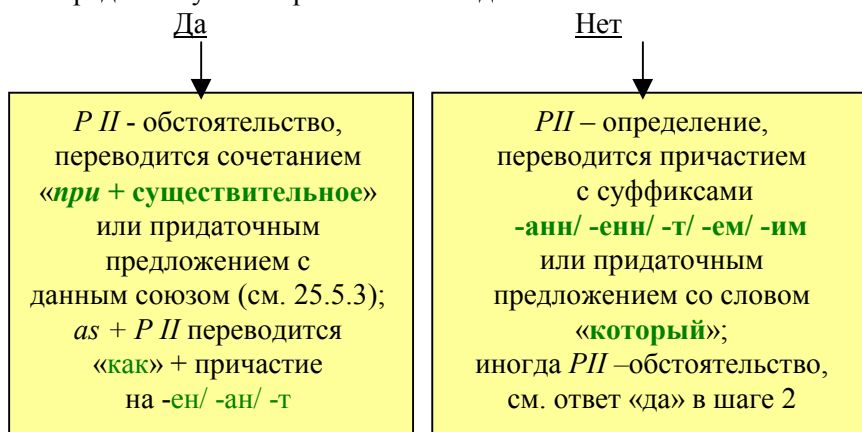
25.5.3.1 Так как из трех функций причастия II две функции можно определить с очень высокой степенью точности (часть сказуемого и обстоятельство - по сочетаемости, см. 25.5.3, пункты 1, 2, 3), то оставшуюся функцию – определение - можно определить так же точно, исходя из принципа «от противного»:

Алгоритм перевода причастия II

1. Предшествует ли причастию II личная форма глагола *be* или *have*?



2. Предшествует ли причастию II подчинительный союз?



25.5.3.2 Особые случаи перевода

<p>as compared (обычно в начале предложения) given providing (that) provided (that)</p>	}	=	по сравнению	}	=	при наличии/ условии, если
			определитель существительного (см. 18.1)/			
		+	местоимение <i>they/ we/ you /it/ he/ she/ one/ this/ these</i>			
			в функции подлежащего			

25.5.3.3 Анализ примеров на перевод причастия II

1) Mercury is used in barometers. *P II* – часть сказуемого (1-й шаг алгоритма, *be + P II*): «используется»

2) The values obtained are rather low. *P II* – определение (2-й шаг алгоритма, ответ «нет»):
 «полученные»/ «которые получены»

- | | |
|--|---|
| 3) When <u>cooled</u> , almost all materials contract. | <i>P II</i> – обстоятельство (2-й шаг алгоритма, ответ «да»): « <u>при охлаждении</u> »/ «когда материалы охлаждаются». |
| 4) ATB is <u>followed</u> by BYC. | <i>P II</i> - часть сказуемого (1-й шаг алгоритма, <i>be + P II</i> , см. 24.9.2.3): <u>За ATB следует</u> BYC. |
| 5) The lecture <u>followed</u> by an experiment was a success. | <i>P II</i> - определение (2-й шаг, ответ «нет»): Лекция, <u>за которой</u> последовал эксперимент, была удачной. |

25.5.3.4 Типичные ошибки при переводе причастия II

1. Попытки переводить **любое слово с суффиксом -ed как сказуемое в форме прошедшего времени ошибочны**, так как в научно-технической литературе **причастие II употребляется чаще**, чем форма прошедшего времени *Indefinite*.
2. Если логика русского предложения при переводе с английского требует введения союза «и» там, где нет and, то, вероятнее всего, **неправильно** определены сказуемое в английском предложении и функция какой-либо неличной формы глагола.
3. Переводя причастие II (как и причастие I), нужно помнить, что в словарях они если и приводятся, то только в функции определения, поэтому в словаре нужно искать слово, являющееся корнем данного причастия, и исходить именно из глагольного значения данного корня, а затем, учитывая функцию причастия, определить способ его перевода на русский язык.

26 Инфинитив (*Infinitive*)

Инфинитив, или первая форма глагола (соответствует неопределенной форме глагола в русском языке), - неличная форма глагола, и, следовательно, в английском предложении **инфинитив не может выполнять функцию сказуемого**.

Частица *to* перед глаголом - признак инфинитива. Если глагол стоит после модального глагола, то это инфинитив; в этом случае инфинитив не имеет частицы *to*.

26.1 Формы инфинитива и их значения

Инфинитив обладает грамматической категорией залога, то есть он может иметь форму действительного залога (*Active*) и страдательного залога (*Passive*); он также может указывать на группы времен (*Indefinite, Continuous, Perfect*):

	Действительный залог (<i>Active</i>)	Страдательный залог (<i>Passive</i>)
Indefinite	^{№1} <i>to</i> + глагол: to ask	^{№2} <i>to be</i> + III форма гл.: to be asked
Continuous	^{№3} <i>to be</i> + <i>-ing</i> : to be asking	—————
Perfect	^{№4} <i>to have</i> + III форма гл.: to have asked	^{№5} <i>to have been</i> + III форма гл.: to have been asked

При переводе на русский язык нужно учитывать все категории, отраженные в формах инфинитива. Так, формы № 1, 3, 4 указывают на то, что действия выполняет **сам** предмет/ человек, обозначенный существительным, к которому относятся эти инфинитивы по смыслу; формы № 2 и 5 указывают на страдательный залог (см. 24.9), т.е. действие направлено **на этот предмет**; формы № 1, 2, 3 указывают на то, что действие, выраженное инфинитивом, происходит одновременно с действием, выраженным сказуемым в английском предложении, причем форма № 3 указывает на действие, которое еще не кончилось и находится в процессе развития (см. 27.4.1); формы № 4 и 5 указывают на действия, закончившиеся к моменту совершения действия, отраженного сказуемым (см. 24.7.1).

26.2 Перевод инфинитивов на русский язык

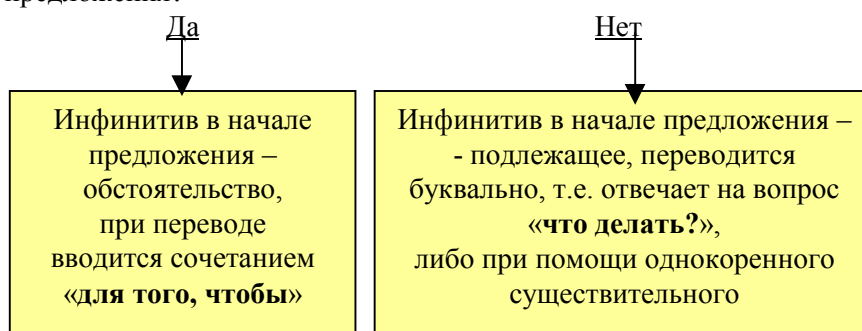
Перевод инфинитива зависит от **функции**, которую он выполняет в предложении, и от его **формы** (см. 26.1); обычно инфинитив вводится определенными словосочетаниями (см. 26.2.1; 26.5).

26.2.1 Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства

Инфинитив в функции обстоятельства может находиться в различных местах предложения, но чаще - в абсолютном начале предложения и после сказуемого. Однако в абсолютном начале предложения может быть и инфинитив в функции подлежащего. Для дифференциации этих двух функций нужно четко представлять структуру предложения:

Алгоритм перевода инфинитива в начале предложения

1. Отыщите сказуемое в данном простом предложении.
2. Имеется ли слева от этого сказуемого какое - либо слово (кроме анализируемого инфинитива), перед которым нет относящегося к нему предлога и которое согласуется с этим сказуемым по числу и по смыслу, составляя логичное высказывание, - т.е. подлежащее предложения?



Примеры:

To measure the pressure was a complicated task. Явное сказуемое - *was* (см. 9.2); *pressure* согласуется с ним по числу, но не по смыслу («давление было задачей?»), поэтому ответ на вопрос во втором шаге – “нет”, значит, *to measure* – подлежащее, «измерить/ измерение»: Измерить давление было сложной задачей.

To solve this problem we used a computer. *We* - явное подлежащее, *used* - сказуемое (см. 11.3; 9.6), *to solve* – обстоятельство, при переводе вводится сочетанием «для того, чтобы» (2-й шаг, ответ «Да»): Для того, чтобы решить эту задачу, мы воспользовались компьютером.

26.2.1.1 Сочетания *in order to* и *so as to* перед инфинитивом передаются как «для того, чтобы».

26.2.1.2 В большинстве других случаев инфинитив в функции обстоятельства при переводе также вводится сочетанием «для того, чтобы»; эти случаи рассмотрены в обобщающих алгоритмах (см. 26.5).

26.2.2 Инфинитив в функции «часть сказуемого»

В этой функции перевод инфинитива вызывает затруднения в тех случаях, когда:

- 1) инфинитив стоит после эквивалентов модального глагола ***must***;
- 2) инфинитив после *must* имеет форму ***Perfect***.

1) Фактически, нужно вспомнить значение глаголов *have* и *be*, если за ними следует инфинитив (см. алгоритмы в 24.11.1; 24.10.1):

have to (+ инфинитив) ≈ *must* «должен/ обязан/ нужно/ вынужден/ приходится»

be to (+ инфинитив): а) \approx *must* «должен, обязан, нужно»
б) если подлежащее - слово, выражающее понятие «цель, задача» или «метод, способ» (или близкое понятие), *be to* переводится «состоит в том, чтобы»/ «заключается в том, чтобы».

Примеры:

They had to finish the dam in summer. Они должны были закончить дамбу летом. (Форма *had* указывает на прошедшее время)

The device is to be installed here. Прибор должен быть установлен здесь.

His task will be to take down the readings of the gauge. Его задание будет заключаться в том, чтобы записывать показания датчика (подлежащее – “task” «задание»; форма *will be* указывает на будущее время).

Эти случаи отражены в обобщающем «Алгоритме перевода инфинитива, стоящего после глагольной формы или прилагательного» (см. 26.5.2).

2) Если после глагола *must* стоит инфинитив в форме *Perfect* (*must have* + III форма глагола), то глагол *must* переводится «**вероятно/возможно/ должно быть**» + «**что сделал?**»:

This must have resulted in the formation of a new cyclone. Это, вероятно, привело к образованию нового циклона.

26.2.3 Инфинитив в функции определения

Инфинитив в этой функции находится всегда справа от определяемого слова. Затруднения вызывает тот случай, когда инфинитив в функции определения стоит после определяемого существительного; такой конструкции обычно соответствует русское придаточное предложение с союзом «**который**»:

This is the device to measure the salinity. Это прибор, **который** измеряет соленость.

Если инфинитив в функции определения имеет форму *to be* + III форма глагола (т.е. форму страдательного залога), то при переводе

на русский язык придаточное предложение вводится сочетанием «**который + должен/ нужно/ можно/ будет**»:

There are various possibilities to be considered. Есть различные возможности, **которые нужно** рассмотреть.

Дифференциация функций инфинитива, стоящего справа от существительного, дана в обобщающем алгоритме, см. 26.5.1.

26.3 Инфинитивный оборот «сложное дополнение» *(Complex Object)*

Инфинитив может являться частью инфинитивных оборотов «сложное дополнение» и «сложное подлежащее» (26.4), некоторые аспекты которых вызывают трудности при переводе. Наличие инфинитивного оборота «сложное дополнение» можно опознать по **структуре предложения и принадлежности глаголов-сказуемых к четырем указанным ниже смысловым группам** (см. 26.3.1):

подлежащее + глагол - сказуемое, относящийся к одной из четырех смысловых групп (смотри ниже), + дополнение + инфинитив.

26.3.1 Глаголы - сказуемые, вводящие инфинитивный оборот «сложное дополнение»

1. Глаголы, обозначающие мыслительную деятельность:

assume	считать, полагать
believe	считать, полагать
consider	считать, полагать
estimate	оценивать, считать
expect	ожидать, полагать
find (found)	находить, считать
hold (held)	считать
know (knew-known)	знать
prove	доказывать
reckon	считать

suppose	полагать, предполагать
take (took-taken)	считать
think (thought)	думать, полагать
show	показывать

2. Глаголы, отражающие чувственное восприятие:

hear (heard)	слышать
notice	замечать
observe	наблюдать
see (saw-seen)	видеть
watch	следить, наблюдать

При сказуемом *feel/ see/ watch/ hear* инфинитив в такой конструкции не имеет частицы *to*.

3. Глаголы, обозначающие желание (редко употребляются в НТЛ в этой конструкции):

want	хотеть
wish	хотеть, желать
would like	хотелось бы

4. Глаголы, выражающие принуждение, просьбу, разрешение:

allow	разрешать
ask	попросить
cause	заставлять , принуждать, приводить к..
enable	позволять, давать возможность
force	заставлять, принуждать, приводить к...
invite	приглашать
let	разрешать
make (made)	заставлять , принуждать, приводить к..
order	приказывать

После *make* «заставлять» у инфинитива нет частицы *to*.

26.3.2 Перевод на русский язык предложений, содержащих инфинитивный оборот «сложное дополнение»

Если предложение содержит этот оборот, то при переводе после глаголов-сказуемых, относящихся к первой, второй и третьей группе («мыслительная деятельность», «чувственное восприятие», «желание»), вводится союз **«что/ чтобы/ как»**; дополнение переводится как подлежащее придаточного предложения, инфинитив - как сказуемое, причем нужно обратить внимание на видо- временные формы данного инфинитива (см. 26.3.3).

Если сказуемое относится к четвертой группе глаголов (*cause, force, make*), то такие предложения переводятся почти буквально, за исключением случаев с инфинитивом в страдательном залоге (см. 26.3.3, третий пример).

26.3.3 Анализ примеров на инфинитивный оборот «сложное дополнение»

1) *They found the currents to be casual.*

В предложении имеется инфинитивный оборот, так как на это указывает структура предложения (см. 26.3) и сказуемое, выражающее мыслительную деятельность (*found* – форма прошедшего времени от *find*, см. 26.3.1; 25.5.1); при переводе после сказуемого вводим подходящий по смыслу союз **«что»**, а «сложное дополнение» (сочетание дополнения и инфинитива) передаем как подлежащее и сказуемое придаточного предложения (см. 26.3.2.):

Они обнаружили, что течения являются случайными.

2) *Scientists considered the current to be shifting eastward.*

В предложении налицо все признаки «сложного дополнения», причем инфинитив *to be shifting* имеет форму продолженных времен (*Continuous*), что нужно отразить в переводе:

Ученые считали, что течение смещается на восток.

(Неверно: «сместилось», - такой вариант был бы правильным при форме *Perfect* “*to have shifted*”).

3) *Earthquakes cause the layers to be shifted.*

В предложении имеется инфинитивный оборот «сложное дополнение» *the layers to be shifted*, причем инфинитив имеет форму страдательного залога, что отражается в переводе:

Землетрясения приводят к тому, что слои смещаются.

4) *This caused the current to change its direction.*

Это заставило течение изменить свое направление.

26.4 Инфинитивный оборот «сложное подлежащее» (*Complex Subject*)

В английском языке есть еще один инфинитивный оборот - «сложное подлежащее». Этот инфинитивный оборот можно опознать **по структуре предложения и принадлежности сказуемого к одной из двух указанных ниже (см. 26.4.1) групп глаголов:**

подлежащее + сказуемое, образованное от глагола, входящего в одну из двух нижеприведенных групп глаголов (см. 26.4.1), **+ инфинитив.**

26.4.1 Глаголы-сказуемые, участвующие в образовании инфинитивного оборота «сложное подлежащее»

1. Глаголы, выражающие:

- а) мыслительную деятельность;
- б) чувственное восприятие;
- в) передачу информации,

- всегда в форме страдательного залога (*be* + III форма глагола):

а) глаголы, выражающие мыслительную деятельность:

announce	сообщать
assume	считать
believe	полагать, считать
consider	считать
estimate	оценивать
expect	ожидать, полагать
find (found)	оказываться, находить, считать
hold (held)	считать
know (knew-known)	знать
reveal	обнаруживать
state	утверждать
suppose	полагать, предполагать
take (took-taken)	считать, принимать за
think (thought)	думать, полагать

hear (heard)	слышать
note	замечать
see (saw, seen)	видеть
observe	наблюдать
watch	наблюдать

в) глаголы, выражающие передачу информации

report	сообщать
say (said)	говорить
show (showed-shown)	показывать

2. Глаголы, выражающие возможность или уверенность в совершении какого-либо действия

appear	по-видимому, кажется
seem	по-видимому, кажется
prove (proved-proven)	оказываться
be likely	вероятно, может быть
be unlikely	маловероятно
be not likely	не может быть, чтобы
be sure	несомненно, конечно
be certain	несомненно, конечно

26.4.2 Перевод на русский язык предложений, содержащих инфинитивный оборот «сложное подлежащее»

При переводе таких предложений соблюдается единый принцип: подлежащее должно соединяться не со сказуемым, а с инфинитивом, который в русском предложении будет соответствовать сказуемому. При соблюдении этого принципа перевод с глаголами из вышеприведенной 2-й группы не вызывает особых затруднений:

The particles appear to be Кажется, что частички подвешены в воздухе.
 The planet is unlikely to have Маловероятно, чтобы на этой планете сохранилась атмосфера.

The impact of the spores does Похоже, что не было оценено
not seem to have been assessed. воздействие этих спор.

Перевод предложений со «сложным подлежащим» и глаголом-сказуемым, относящимся к вышеприведенной 1-й группе, вызывает больше затруднений. Как и в случае с 2-й группой, **подлежащее должно соединяться не со сказуемым, а с инфинитивом**; сказуемое из английского предложения передается неопределенно - личным предложением, обычно с союзом «**как**» и глаголом-сказуемым на **-ат/ -ят/ -ут/ -ют** (в прошедшем времени на **-ли**):

The new method is believed Как считают, новый метод дал
to have given good results. хорошие результаты.

26.5 Обобщающие алгоритмы на инфинитив

Если инфинитив стоит **справа от существительного/ местоимения/ герундия**, то он может выполнять функцию определения, обстоятельства, быть частью инфинитивного оборота «сложное дополнение». Эти три функции можно дифференцировать при помощи «**Алгоритма перевода инфинитива, стоящего справа от существительного/ местоимения/ герундия**», который помещен ниже (см. 26.5.1).

Если инфинитив стоит **справа от глагольной формы или прилагательного**, то он может выполнять функции дополнения, обстоятельства, части сказуемого и быть частью инфинитивного оборота «сложное подлежащее». «**Алгоритм перевода инфинитива, стоящего справа от глагольной формы/ прилагательного**» предназначен дифференцировать эти функции (алгоритм приведен ниже).

В сочетании с «Алгоритмом перевода инфинитива в начале предложения» (см. 26.2.1), указанные алгоритмы содержат почти всю необходимую информацию по инфинитивам, когда их перевод на русский язык вызывает затруднения.

26.5.1 Алгоритм перевода инфинитива, стоящего справа от существительного/ местоимения

1. Имеется ли слева от данного существительного/ местоимения, в **первой части простого предложения**, глагольная форма, выражающая: 1) мыслительную деятельность; 2) чувственное восприятие; 3) желание; 4) принуждение, разрешение (см. 26.3.1)?



2. Имеет ли инфинитив форму *be* + III-я форма глагола?



Примеры:

We found her to be a very capable physicist.

Мы обнаружили, что она является очень способным физиком.

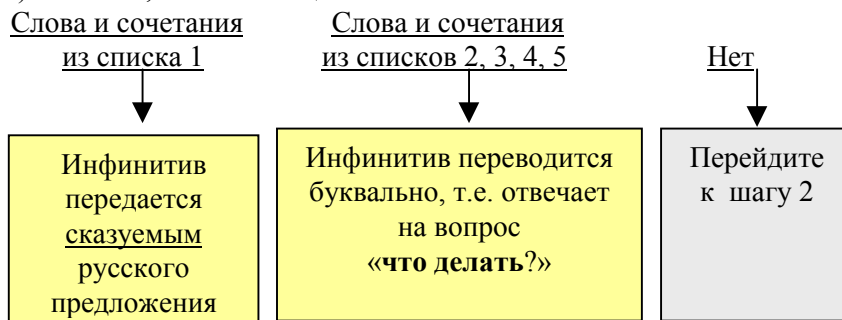
The device to be tested was made in Russia.

Прибор, который нужно проверить, был сделан в России.

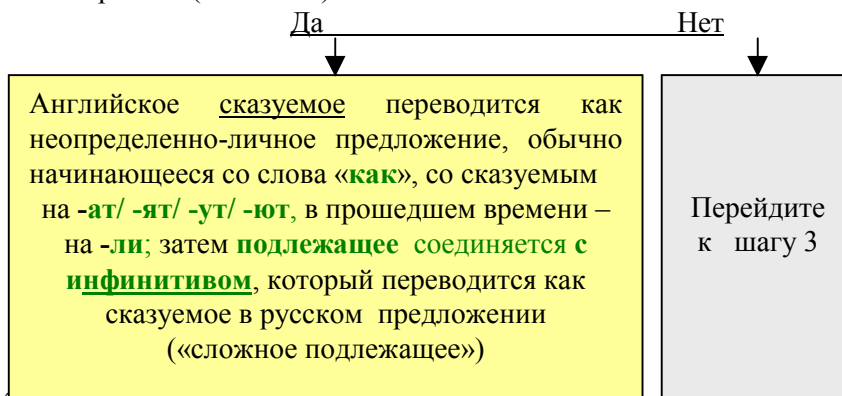
26.5.2 Алгоритм перевода инфинитива, стоящего после глагольной формы/ прилагательного

1. Следует ли данный инфинитив после:

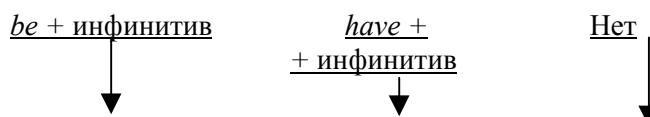
- 1) глаголов и глагольных сочетаний, выражающих возможность/уверенность в совершении действия: *appear, seem, prove, be likely, be unlikely, be not likely, be sure, be certain* (см.26.4.1.2);
- 2) сочетания «*it is* + прилагательное»;
- 3) слов *allow, permit* (позволять), *cause, make* (заставлять), *tend* (иметь тенденцию), *enable* (позволять);
- 4) глаголов, обозначающих начало и продолжение действия;
- 5) глаголов, обозначающих желание?



2. Выражает ли глагольная форма перед инфинитивом мыслительную деятельность/ передачу информации/ чувственное восприятие (см. 26.4.1)?



5. Следует ли инфинитив после глаголов *be* или *have*?



<p><i>be to</i> = "должен/ обязан" иногда - «можно»; при <u>подлежащем</u> со значением «цель» или «метод» <i>be to</i> = «состоит в том, тобы»</p>	<p><i>have to</i> = «нужно/ вынужден/ прихо- дится»</p>	<p>Инфинитив вводится сочетанием «для того, чтобы» (обстоятельство)</p>
---	---	---

26.5.3 Анализ примеров на инфинитив

- 1) The observer at the ground has to report about the state of the ground.

Инфинитив *to report* стоит после *has* (формы глагола *have*), в соответствии с третьим шагом алгоритма в 26.5.2 получаем: «должен сообщать».
- 2) The main features of the climate of this coast are to be attributed to the cold water welling up from the depths.

Инфинитив *to be attributed* находится после сказуемого *are* (то есть формы глагола *be*), и в соответствии с третьим шагом алгоритма в 26.5.2 получаем: «должны быть приписаны».
- 3) A great many different units have been used to express stream flow volumes.

Инфинитив *to express* стоит после сказуемого *have been used*, которое не относится к группам слов, указанным в первом и втором шагах алгоритма в 26.5.2; сказуемое представляет собой форму *Perfect Passive* глагола *use* (см. 24.9.1; 24.9.2), и в соответствии с 3-м шагом (ответ «нет») переводим: «использовались для того, чтобы выразить...».
- 4) The wind is the principal disturbing agency to bring about irregularities in the rise and fall of the tide.

Инфинитив *to bring about* стоит после существительного *agency*, значит, действуем по первому обобщающему алгоритму (см. 26.5.1): ответ на первый вопрос алгоритма - «нет», на второй - «нет», перед инфинитивом здесь можно

- ввести только «который»:
«который вызывает ...».
- 5) We didn't expect rain to reach us. Инфинитив *to reach* стоит после существительного *rain*, в соответствующем алгоритме («инфинитив после существительного») на первый вопрос отвечаем «да»; так как *expect* относится к группе глаголов, обозначающих мыслительную деятельность (см. 26.5.1; 26.4.1), вводим после сказуемого «что», а оставшуюся часть превращаем в придаточное предложение: «Мы не ожидали, что дождь настигнет нас».
- 6) In this locality ice was reported to have been formed on inland waterways. Инфинитив *to have been formed* находится после сказуемого *was reported*, - формы глагола, выражающего передачу информации – «сообщать», поэтому подлежащее *ice* в соответствии со вторым шагом нужного в данном случае алгоритма (26.5.2) соединяем с инфинитивом, который при переводе трансформируется в сказуемое, а принимая во внимание форму *Perfect Passive* у этого инфинитива, переводим его глаголом в форме прошедшего времени с частицей -ся: «сформировался»; сказуемое английского предложения при переводе превращается в отдельное предложение: «(как) сообщили», отражая прошедшее время. Итог: «В этой местности, как сообщили, лед сформировался на внутренних водных путях».
- 7) To explore the North the prospectors used airplanes. В соответствии с «Алгоритмом перевода инфинитива в начале предложения» (см. 26.2.1) устанавливаем, что сказуемое –

used, подлежащее - *the prospectors*, и инфинитив *to explore* при переводе вводим сочетанием «**для того, чтобы**»: «Для того, чтобы исследовать ...».

- 8) The object appeared to be irregular. По первому шагу алгоритма в 26.5.2: «Объект, по-видимому, имел неправильную форму».
- 9) The equipment allowed us to carry out the experiment. По первому шагу алгоритма в 26.5.1 (список 4): «Это оборудование позволило нам выполнить эксперимент».

26.6 Типичные ошибки при переводе инфинитива

1. **Ошибочны попытки всегда переводить инфинитив буквально**, - так, как написано в словаре. В большинстве случаев инфинитив вводится соответствующим словосочетанием, обычно «**для того, чтобы**», так как функция обстоятельства у инфинитива - наиболее частотная.
2. Следует обратить внимание на то, что некоторые глаголы меняют свое значение, если за ними следует инфинитив, так, *appear* + инфинитив ≠ «появляться»; *prove* + инфинитив ≠ «доказывать» (см. 26.4.1).
3. **Если смысл русского предложения требует вставления союза «и» перед инфинитивом там, где в английском предложении нет *and***, то это обычно четкий признак неправильного понимания структуры английского предложения и необходимости повторить тему «Инфинитив» (сравните с 25.5.3.4, п. 2).

27 Герундий

Герундий - неличная форма глагола, образованная от глагола при помощи суффикса *-ing*. В словарях герундий обычно не приводится, поэтому при переводе рекомендуется искать в словаре значение корня герундия, причем именно глагольное значение этого корня (то есть так же, как и в случае с причастием I и причастием II).

Герундий обозначает **название процесса**: *boiling* «кипение», *heating* «нагревание» и переводится обычно **существительным** или инфинитивом; если форма герундия сложная, то он переводится как сказуемое в придаточном предложении, которое вводится сочетанием «**то, что**» (см. 27.3).

27.1 Формы герундия

Герундий имеет абсолютно те же формы и те же обобщенные значения, что и причастие I (см. 25.2), то есть при переводе необходимо отражать как временную соотнесенность герундия, так и его залоговую соотнесенность.

27.2 Сопоставление герундия с причастием I

При переводе на русский язык глагольных форм с суффиксом *-ing* основная часть затруднений связана с необходимостью дифференциации герундия и причастия I, поэтому **свойства герундия рассматриваются именно в этом аспекте.**

Герундий от причастия I можно отличить по: 1) их сочетаемости; 2) их функции в предложении; 3) смысловым отношениям - в случае левого определения. Эти критерии лежат в основе обобщающего алгоритма (см. 27.5).

27.2.1 Если перед глагольной формой с суффиксом *-ing* стоит относящийся к ней предлог, притяжательное местоимение (*my, your, his, her, its, our, their*) или существительное в притяжательном падеже, то данная форма - герундий (см. 1-й шаг «Алгоритма дифференциации форм с суффиксом *-ing* в 27.5):

by assuming; its falling; somebody's taking.

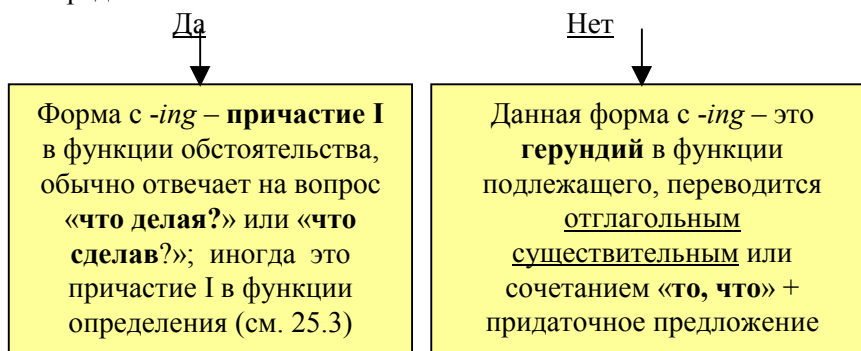
27.2.2 Причастие I в предложении может выполнять функции определения, обстоятельства и части сказуемого. Герундий может выполнять функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства и части сказуемого. Таким образом, форма на *-ing*, выполняющая функции подлежащего или дополнения (обычно слева или справа от сказуемого, соответственно), является герундием.

27.2.2.1. Что касается функции подлежащего, то она может вызывать затруднения из-за того, что в абсолютном начале

предложения может стоять не только подлежащее, выраженное герундием, но и обстоятельство, выраженное причастием I (см. 25.3). Следующий алгоритм помогает разрешить эту проблему:

Алгоритм перевода формы с суффиксом *-ing* в начале предложения

1. Найдите сказуемое в данном простом предложении.
2. Есть ли слева от сказуемого какое-либо слово (кроме данной формы с *-ing*), перед которым нет относящегося к нему предлога и которое согласуется по числу и по смыслу с данным сказуемым, составляя логичное высказывание, - т.е. подлежащее предложения?



Примеры:

- 1) Substituting this value in our equation, we get the following formula. В предложении явное подлежащее *we* (см. 9.2; 11.3), сказуемое - *get*, значит, *substituting* – обстоятельство: «подставляя» (2-й шаг, ответ «да»).
- 2) Introducing an «ideal substance» is a favorite device in theory. В предложении *is* - явное сказуемое; *substance*, как и *is*, имеет форму единственного числа, но по смыслу не подходит как подлежащее, значит, *introducing* – подлежащее: «введение» (2-й шаг, ответ «нет»)

27.2.3 Если форма на *-ing* выполняет функцию определения, возможны два варианта: слева и справа от определяемого слова. У герундия в функции **правого определения** есть особенность: он

обычно вводится предлогами of или for, стоящими после определяемого слова, - таким образом, уже по предлогам можно понять, что это герундий (см. 1-й шаг обобщающего алгоритма в 27.5). Если форма на *-ing* стоит слева от определяемого ею слова, то нужно проверить, обозначает ли это слово предмет, выполняющий действие, отраженное в корне данной формы с суффиксом *-ing*. При положительном ответе нужно учесть, что данная форма на *-ing* - причастие I, и перевести ее на русский язык причастием с суффиксами **-ащ/ -ящ/ -ущ/ -ющ** (см. 25.3; 25.3.1). Если ответ отрицательный - это герундий, который обычно переводится существительным (см. 3-й шаг обобщающего алгоритма в 27.5):

the moving front «Фронт» выполняет действие, выраженное в корне формы на *-ing* - «двигаться», соответственно, - «движущийся фронт».

the boiling point «Точка» кипеть не может, то есть *boiling* - герундий, переводим: «точка кипения».

27.3 Особенности перевода сочетания предлога с герундием

Некоторые предлоги в сочетании с герундием меняют свои обычные значения:

in	} + герундий	= при, во время
on		= по, после
by		= путем, при помощи
through		= благодаря, из-за, посредством

Иногда эти сочетания удобно переводить деепричастиями.

in solving	решая
on obtaining	получив
by applying	применяя

Сочетание «*without* + герундий» часто переводится отрицательной формой деепричастия:

without measuring	<u>не</u> измеряя
without analysing	<u>не</u> анализируя

Иногда удобно вводить сочетание «то, что/ чтобы» перед герундием или герундиальным оборотом (то есть оборотом, включающим герундий и относящиеся к нему слова):

There is no necessity of making any corrections. Нет необходимости в том, чтобы делать какие-либо исправления.

27.3.1 В некоторых случаях сочетание «то, что» вводит придаточное предложение, подлежащее для которого образуется из определения герундия, либо же берется подлежащее из английского предложения (см. 1-й шаг обобщающего алгоритма в 27.5):

1) There are some reasons for his questioning the solution of problem. Есть несколько причин того, что он ставит под вопрос решение этой проблемы.

2) These substances are alike in having high melting points. Эти вещества сходны тем, что они имеют высокие точки плавления.

3) Besides being important for industry oxygen is also important for medicine. Кроме того, что кислород важен для промышленности, он также важен для медицины.

27.3.2 В сочетаниях с предлогом:

предлог + существительное + форма на *-ing*, либо

предлог + форма на *-ing* + существительное

- предлог может относиться и ко всему сочетанию (и тогда это герундий в герундиальном обороте), и только к существительному (чаще всего форма на *-ing* в этом случае - причастие I в функции определения). К сожалению, нет четких внешних признаков для дифференциации форм на *-ing* в таких сочетаниях, и приходится полагаться на общий смысл при выборе из двух вариантов (обычно это либо причастие на *-ущий/ -ющий/ -ащий/ -ящий, либо существительное/ сочетание «то, что» + придаточное предложение*):

instead of describing вместо описания воды/ того, чтобы

water ...	описать воду ... (вариант на «-ющий» явно не подходит по смыслу)
instead of <u>standing</u>	вместо стоячих волн ...
waves ...	

27.4 Отглагольные существительные на *-ing*

Кроме причастия I и герундия, в английском языке имеется еще одна форма на *-ing* – отглагольное существительное на *-ing*. Если не принимать во внимание суффикс, нечастый для существительного, то это обычное существительное, образованное от глагола и имеющее следующие **формальные признаки**:

- 1) наличие артикля *a/ an/ the*, указательного местоимения *this/ these/ that/ those* или прилагательного перед данной формой;
- 2) наличие суффикса *-s* для обозначения множественного числа;
- 3) наличие **обоих** вышеуказанных признаков (см. 1-й шаг следующего алгоритма):

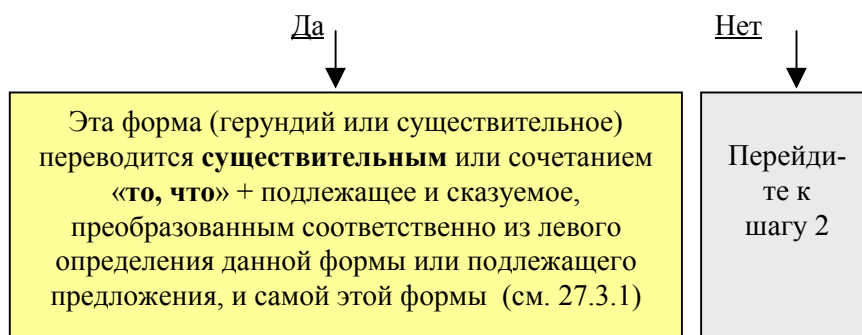
the buildings здания

the accurate readings точные показания прибора

27.5 Для разграничения форм с суффиксом *-ing* предлагается следующий алгоритм (герундий и существительное на *-ing* не противопоставляются):

Алгоритм дифференциации форм с суффиксом *-ing*

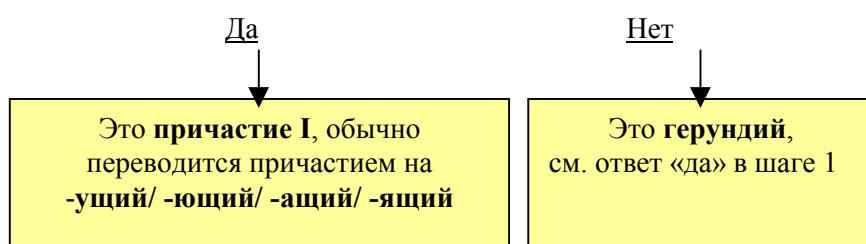
1. Относится ли к данной форме на *-ing* стоящий перед ней артикль/ предлог/ указательное или притяжательное местоимения/ существительное в притяжательном падеже и/ или суффикс *-s*?



2. Выполняет ли данная форма с суффиксом *-ing* функцию подлежащего/ дополнения/ левого определения?



3. Обозначает ли определяемое слово предмет, выполняющий действие, выраженное в корне данной формы с суффиксом *-ing*?



27.5.1 Анализ примеров на формы с суффиксом *-ing*

1) The progress of the widening of the boundary between the plates is shown in Fig. 4.

The widening – существительное «расширение» (по 1-му шагу алгоритма).

2) It is a wide zone consisting of many parallel faults.

Ответы на 1 и 2 вопросы алгоритма - «нет»; *consisting* - определение, стоящее справа от определяемого существительного «zone», - это причастие «состоящая».

3) Several factors have to be considered in

По первому шагу *dividing* - герундий, так как перед ним стоит предлог, который не может относиться к

dividing this area into small parts.

слову, находящемуся после *dividing*,
- этому мешает определитель this:
in + герундий = «при»:
«при делении» (см. 27.3).

4) Describing the structure of the Mediterranean it is convenient to divide the sea into a number of provinces.

Ответы на 1 и 2 вопросы - «нет», значит, *describing* - причастие I, очевидно, в функции обстоятельства, - «описывая» (см. 25.3.1). Легче воспользоваться «Алгоритмом перевода формы с суффиксом *-ing* в начале предложения» (см. 27.2.2.1).

5) It results in the adult eye being turned to the least illuminated part of the visual field.

Предлог *in* относится по смыслу не к слову *eye*, а к форме *being turned*, то есть здесь герундиальный оборот (см. 27.3.1), который удобнее вводить сочетанием «**то, что**»:
«Это приводит к тому, что глаз взрослого поворачивается к ...».

27.6 Типичные ошибки при переводе форм на *-ing*

Типичны попытки перевести любую форму на *-ing* причастием на *-ущ/ -ющ/ -ащ/ -ящ*, несмотря на **отсутствие смысла** в переведенном предложении; такое особенно часто наблюдается при переводе герундиальных оборотов.

28 Сослагательное наклонение (*Subjunctive Mood*)

Глаголы в форме сослагательного наклонения выражают **не реальные действия**, как в изъявительном наклонении, а предполагаемые, возможные, желаемые, а также маловероятные и невозможные действия. При переводе на русский язык такие глаголы, как правило, соответствуют сочетанию **«глагол в форме прошедшего времени + частица «бы»**; иногда в предложение вводится наречие «вероятно», «возможно».

28.1 Признаки наличия сослагательного наклонения в предложении

Определить наличие сослагательного наклонения в предложении можно **по сочетанию** некоторых грамматических и лексических особенностей. Обратите внимание, что **все признаки** наличия сослагательного наклонения в предложении состоят из двух частей, - чаще всего одна «половинка» признака находится в главном предложении, а вторая – в придаточном.

28.1.1 Если в **придаточном** предложении имеется глагол в форме прошедшего времени или *should/ could/ might*, а в **главном** предложении - глагол *should/ would/ could/ might*, то в обеих частях предложения употреблено сослагательное наклонение (см. 1-й шаг алгоритма в 28.1.7):

Most lakes and rivers <u>would dry up</u>	... высохли бы...
if they <u>depended</u> solely upon precipitation for their store water.	... если бы они зависели...
<u>Should</u> the problem be so simple	... была бы такой простой...
we <u>would</u> not be so interested in it.	... не интересовались бы...

28.1.2 Обычно в повествовательном предложении сказуемое следует за подлежащим (см. 3). Если же **сказуемое** (или часть

сказуемого), выраженное глаголом *were/ had/ should/ could/ might/ be*, стоит в повествовательном предложении **перед подлежащим (чаще всего в абсолютном начале предложения)**, то в таком придаточном предложении употреблено сослагательное наклонение. Такое необычное расположение сказуемого и подлежащего называется **инверсией**. При переводе на русский язык перед подлежащим вводится союз «**если**» (см. 1-й шаг алгоритма в 28.1.7):

Had the degree of Если бы скорость испарения была evaporation been high, высокой, соленость воды поднималась the salinity of water бы. (Можно также использовать would have been rising. признак из 28.1.1)

28.1.3 Обычно сказуемое и подлежащее согласуются по числу (см. 4). **Несоответствие по числу** между подлежащим и сказуемым - признак употребления сослагательного наклонения (см. 1 - 3-й шаги алгоритма в 28.1.7).

Такое несоответствие наблюдается в трех случаях:

а) глагол *be*, являющийся сказуемым или первой частью сказуемого, не изменяет свою форму при любом подлежащем:

It is important that this experiment be made. Важно, чтобы этот эксперимент был сделан (2-й шаг алгоритма в 28.1.7).

б) сказуемое (или его часть) *were* (обычно это форма глагола *be* множественного числа) употребляется при подлежащем в форме единственного числа:

If the Earth were flat the Sun would be seen at all places at the same time. Если бы Земля была плоской, Солнце было бы видно одновременно по всей Земле (1-й шаг алгоритма в 28.1.7).

в) сказуемое в форме настоящего времени *Indefinite* не имеет суффикса *-s* при подлежащем в форме единственного числа (не соблюдается правило «одного *-s*», см. 6):

They suggest that <u>he begin</u> the test tomorrow.	Они предлагают, <u>чтобы</u> он начал испытание завтра (2-й шаг алгоритма в 28.1.7).
---	--

28.1.4 Если после главного предложения с конструкцией «***It is + прилагательное***» в придаточном предложении используется глагол ***should/ would/ could/ might***, то в этом придаточном предложении сказуемое имеет форму сослагательного наклонения (см. 2-й шаг алгоритма в 28.1.7):

<u>It is necessary</u> that observations <u>should</u> be made at the same moment of time.	Необходимо, <u>чтобы</u> наблюдения производились в одно и то же время.
--	---

It is desirable that the information you obtained should be presented as a poster.	Желательно, чтобы информация, которую Вы получили, <u>была бы</u> представлена в виде стендового доклада.
--	--

28.1.5 Ряд **союзов и словосочетаний** обычно требуют употребления сослагательного наклонения:

but for <i>и его варианты</i> : if it were not for were it not for if it had not been for had it not been for	}	should/ would/ + could/ = если бы не might
without in order that lest	}	без для того, чтобы чтобы ... не
as if как as though	}	как если бы

Если после этих слов в предложении употреблен глагол *should/ would/ could/ might*, то всё сказуемое имеет форму сослагательного наклонения (см. 3-й шаг алгоритма в 28.1.7):

But for the atmosphere the Earth Если бы не атмосфера, на would have no life on it. Земле не было бы жизни.
(= Were it not for the atmosphere...)

28.1.6 Если главное предложение эмоционально насыщено и содержит идею просьбы/ приказа/ предложения/ совета/ удивления, то в **придаточном** предложении может быть употреблено сказуемое в форме сослагательного наклонения, не согласующееся по числу с подлежащим или начинающееся с глагола *should/could/might* (см. 2-й шаг алгоритма в 28.1.7); чаще всего в главном предложении употреблены в этом случае глаголы:

advise	советовать
be surprised	быть удивленным
demand	требовать
insist	настаивать
order	приказывать
propose	предлагать
request	просить, предлагать
require	требовать
suggest	предлагать, предполагать
suppose	предполагать

He insists that the new system should be installed. Он настаивает на том, чтобы новая система была установлена (= установить новую систему).

The engineer demands that the instrument be calibrated был откалиброван до рейса. before the cruise.

28.1.7 Вкратце все вышеперечисленные признаки отражены в следующем алгоритме (обратите внимание, что все признаки состоят из двух частей):

Алгоритм определения наличия сослагательного наклонения в предложении

1. Есть ли в **главном предложении** глагол *would* (достаточный признак наличия сослагательного наклонения) *should/ could/ might*, а в **придаточном предложении** - глагол в форме прошедшего времени/ глагол *should/ could/ might/were/ should* в инверсии к подлежащему в повествовательном предложении/ несоответствие по числу между подлежащим и сказуемым?

Да

Нет

В обеих частях предложения есть сослагательное наклонение, сказуемые переводятся глаголами в форме прошедшего времени + частица «бы»; при наличии инверсии вводится союз **«если»**

Перейдите к шагу 2

2. Является ли **главное предложение** эмоционально насыщенным, содержащим идею просьбы/ приказа/ предложения/ совета/ удивления/ структуру *it is* + прилагательное, а **придаточное предложение** имеет глагол *should/ would/ could/ might* несоответствие по числу между подлежащим и сказуемым?

Да

Нет

В **придаточном** предложении употреблено сослагательное наклонение; сказуемое передается формой прошедшего времени + частица **«бы»**

Перейдите к шагу 3

3. Есть ли в предложении слова *but for* (если бы не)/*without/ lest/ in order that/ so that/ as if/ as though* и сказуемые с *should/ would/ could/ might/* или сказуемые, не согласующиеся по числу с подлежащим?

Да

Нет

Сказуемое имеет форму сослагательного наклонения

В предложении не употреблено сослагательное наклонение

28.2 Типы условных предложений

Сослагательное наклонение часто используется в условных предложениях. Они обычно вводятся союзами *if* «если», *unless* «если... не» (+ сказуемое), *in case* «в случае, если», *on condition (that)* «при условии, если/ что», *providing that* «при условии, если/что», *even though* «даже если».

Условные предложения можно разделить на три типа, выражающие различные степени реальности условия.

28.2.1 Первый тип условных предложений - с реальным условием

- выражает выполнимые действия, относящиеся к прошедшему, настоящему или будущему времени, что определяется по форме сказуемого в главном предложении. За исключением будущего времени, наблюдается полное совпадение временной отнесенности у сказуемых в условных придаточных предложениях первого типа и в главных предложениях.

If he is busy, I don't come up to him.	Если он занят, я не подхожу к нему. (Настоящее время)
If he was busy, I didn't come up to him.	Если он был занят, я не подходил к нему. (Прошедшее время)
If he <u>is</u> busy, I shall not come up to him.	Если он будет занят, я не подойду к нему. (Будущее время, но в этом случае в условном придаточном предложении в английском языке употребляется только <u>настоящее</u> время; на русский язык сказуемое переводится <u>будущим</u> временем).

28.2.2 Второй тип условных предложений - с маловероятным условием

- выражает маловероятные или нереальные действия, относящиеся к настоящему или будущему. Сказуемые в этом случае обычно имеют такие формы: **в главном предложении** – *should/ would/ could/ might* + инфинитив без частицы *to* (*Indefinite*); **в придаточном условном** – форму, совпадающую с формой прошедшего времени (*Indefinite*), или *should* + инфинитив без частицы *to* (*Indefinite*). В отличие от условных предложений первого

типа, в данном типе употребляется сослагательное наклонение (см. 1-й шаг алгоритма в 28.1.7):

If the vapour <u>were</u> cooled below its dew point, some of it <u>would</u> become liquid.	Если <u>бы</u> пар <u>был</u> охлажден до температуры ниже точки росы, то часть его превратилась <u>бы</u> в жидкость.
--	--

28.2.3 **Третий тип - с нереальным условием** - выражает невыполнимые действия, относящиеся к **прошлому**. Обычная форма сказуемого в **главном** предложении - *should/ would/ could/ might have* + III форма глагола, в **придаточном** условном - *had* + III форма глагола, причем часто наблюдается инверсия в условном предложении, то есть *had* + подлежащее + III форма глагола (см. 1-й шаг алгоритма в 28.1.7.):

If he <u>had not done well</u> on the training course he <u>could not have helped</u> the team to cope with the problem.	Если <u>бы</u> он не прошел успешно курс обучения, он не <u>смог бы</u> помочь группе справиться с проблемой.
--	---

<u>Had</u> we <u>begun</u> the observations earlier the expedition <u>would have been over</u> by now.	<u>Если бы</u> мы начали наблюдения раньше, экспедиция уже закончилась <u>бы</u> .
--	--

Иными словами, в третьем типе имеется глагол в форме **Perfect в обеих частях предложения.**

28.2.4 Обычно тип условного предложения обычно можно определить, исходя лишь из формы сказуемого в **главном предложении**. Так как из трех типов два имеют, как правило, стабильные формы сказуемого, то оставшийся тип (первый - по нашей терминологии) определяется по принципу «от противного», который и лежит в основе следующего алгоритма:

Алгоритм определения типа условных предложений

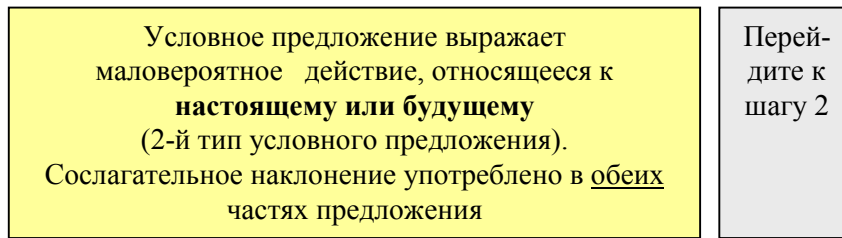
1. Имеет ли сказуемое в **главном** предложении форму *should/would/could/might* + инфинитив без частицы *to* (*Indefinite*)?

Да



Нет





2. Соответствует ли сказуемое в **главном** предложении формуле *should/ would/ could/ might+ have + III форма глагола*?

Да

Нет

Условное предложение выражает невыполнимое действие, относящееся к **прошлому** (3-й тип условного предложения).
В обеих частях предложения употреблено сослагательное наклонение

Условное предложение выражает **выполнимое** действие, относящееся к прошлому, настоящему или будущему, - по времени сказуемого в главном предложении (1-й тип условного предложения).
Сослагательное наклонение не употреблено

28.3 Значения и функции глагола *should*

1. Чаще всего глагол *should* является **модальным**, выражая долженствование - «нужно/ должен/ следует»:

You should do it. Вам следует сделать это.

2. Если в предложении присутствует один из признаков сослагательного наклонения, отраженный в алгоритме (см. 28.1.7), то *should* - вспомогательный глагол сослагательного наклонения, на русский язык не переводится, а английское сказуемое передается глаголом в форме прошедшего времени + частица «бы».

Если в этой функции *should* находится в инверсии к подлежащему предложения, то таким образом автор выражает некоторое сомнение в возможности выполнения данного действия:

Should this be the case... Если же это так...

3. Если в главном предложении сказуемое имеет форму прошедшего времени, а придаточное предложение по своему типу является придаточным дополнительным (то есть отвечает на вопросы косвенных падежей: кого/ чего? кому/ чему? и т.д.), то глагол *should* в этом придаточном предложении является вспомогательным глаголом времени «будущее в прошедшем» (*Future-in-the-Past*); при переводе на русский язык сказуемое в придаточном предложении имеет форму будущего времени:

He asked me if I should use the device. Сказуемое *asked* имеет форму прошедшего времени, придаточное предложение является дополнительным (Он спросил - о чём?), сказуемое *should use* переводится глаголом в форме будущего времени, итак:
«Он спросил меня, буду ли я применять это устройство».

Данная функция глагола *should* - самая редкая; в НТЛ практически никогда не встречается.

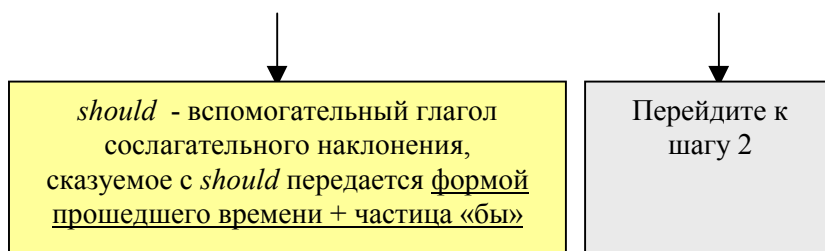
28.3.1 Так как из трех основных грамматических функций *should* две функции можно точно определить по указанным выше признакам (см. пункты 2, 3 в 28.3), то третью - *should* как модальный глагол со значением «следует/ нужно/ должен» можно определить по принципу «от противоположного»:

Алгоритм глагола *should*

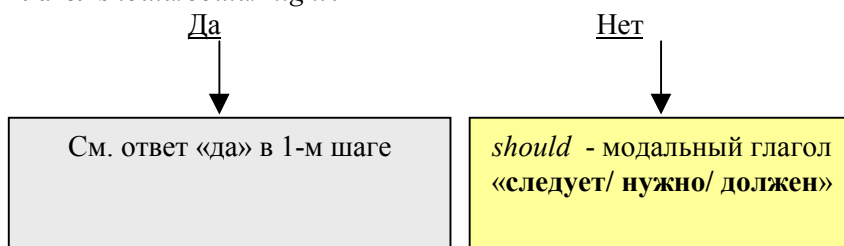
1. Находится ли *should* в **придаточном** предложении, а **главное** предложение эмоционально насыщено и содержит идею просьбы/ приказа/ предложения/ совета/ удивления, или структуру *it is* + прилагательное, или глагол *should/ would/ could/ might*?

Да

Нет



2. Находится ли *should* в главном предложении, притом, что придаточное предложение содержит форму прошедшего времени/ глагол *should/could/might*?



28.4 Функции глагола *would*

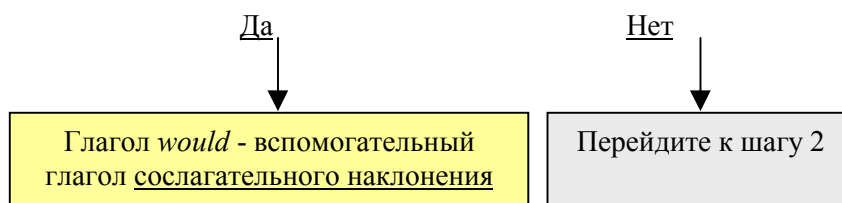
1. В **основном** глагол *would* - **вспомогательный глагол сослагательного наклонения**, причем *would* в этом случае обычно находится в главном предложении (иногда - в придаточном предложении).
2. Если же глагол *would* находится в придаточном предложении, то в большинстве случаев это дополнительное придаточное предложение, и *would* в нем может появиться обычно только после главного предложения со сказуемым в прошедшем времени, то есть *would* в придаточном предложении - это вспомогательный глагол времени «будущее в прошедшем» для второго и третьего лица (ср. с пунктом 3 в 28.3).
3. В научно - технической литературе глагол *would* иногда **встречается** в конструкциях, выражающих **повторное действие** в прошлом, либо **обычное действие** или **характерную реакцию в прошлом или настоящем**:

He would make these experiments for hours. Он, **бывало**, часами делал эти эксперименты.

28.4.1 Таким образом, функцию глагола *would* можно определить с очень высокой долей вероятности по тому признаку, находится ли глагол *would* в главном предложении:

Алгоритм глагола *would*

1. Находится ли глагол *would* в главном предложении?



2. Отвечает ли придаточное предложение на вопросы косвенных падежей, а в главном предложении сказуемое имеет форму прошедшего времени?



One should remember that the heat and light from the sun pass through space in straight lines. Nansen believed that the currents would carry his ship across the Arctic.

Were there no atmosphere the

Нет признаков сослагательного наклонения, по алгоритму в 28.3.1 *should* - модальный глагол «нужно». По алгоритму в 28.4.1 *would* - вспомогательный глагол времени «будущее в прошедшем», сказуемое переводится формой будущего времени: «пронесут».

В соответствии с 1-м шагом

temperature of the earth would soar to 200° F. алгоритма в 28.1.7 *would* – вспомогательный глагол сослагательного наклонения, поэтому «поднялась бы» (то же - по 1-му шагу в 28.4.1).

28.6 Типичные ошибки при переводе глаголов *should* и *would*

Типично **ошибочное** восприятие глаголов *should* и *would* как глаголов, указывающих на будущее время, в то время как в НТЛ эти глаголы редко употребляются как вспомогательные для образования времени «будущее в прошедшем». Обычно эти глаголы выполняют **разные** функции: **чаще всего** *should* - модальный глагол «**нужно/ должен/ следует**», *would* - вспомогательный глагол сослагательного наклонения.

29 Наречия

Наречия - это слова, отвечающие на вопросы «*when/ where/ how/ why?*» (когда/ где/ куда/ как/ почему?). Основная особенность наречий - это то, что в повествовательном предложении они могут стоять практически в любом месте, «затемняя» структуру предложения и затрудняя его понимание. **Поэтому при грамматическом анализе предложения рекомендуется выпускать наречия (так же, как и любые другие слова в функции обстоятельства, см. 15 - 15.2):**

has not <u>yet</u> begun	(<i>have</i> + III форма глагола, см. 24.7.1)
= has not begun	
is <u>constantly</u> coming	(<i>be</i> + IV форма глагола, см. 24.7.2)
= is coming	
to <u>eventually</u> start = to start	(I форма глагола, см. 24.6.1)

29.1 Основной **признак**, по которому можно опознать наречие - это **суффикс -ly, прибавленный к прилагательному**: *evenly* - от прилагательного *even* «ровный/ гладкий», а не от наречия *even* «даже», - т.е. «ровно/ гладко».

29.1.1 Существует очень немного наречий без суффикса - *ly*, которые часто встречаются в НТЛ:

almost	почти
already	уже
also	также
always	всегда
enough	достаточно
ever	когда-либо
hard	сильно, старательно
here	здесь
late	поздно
long	долго
near	рядом
neither	а также ... не (+ сказуемое)
never	никогда
now	сейчас, теперь
nowhere	нигде... + «не» перед сказуемым
often	часто
only	только
quite	довольно-таки, вполне
rather	довольно-таки, вполне
sometimes	иногда
soon	вскоре
too	тоже, слишком
very	очень

Neither is the rate of movement constant.

А также не является постоянной скоростью движения.

29.1.2 Некоторые наречия с суффиксом *-ly* не связаны по смыслу с прилагательными, от которых они образованы, т. е. являются в этом отношении исключениями:

Наречие	≠	Прилагательное	
generally	обычно	general	общий
greatly	очень	great	большой
hardly	едва ли, с трудом	hard	жесткий, тяжелый
highly	очень	high	высокий
largely	в значительной степени	large	большой
lately	недавно, в последнее время	late	поздний
nearly	почти	near	близкий
readily	легко	ready	готовый
scarcely	еле-еле, едва	scarce	скудный
shortly	вскоре	short	копоткий

29.1.3 Если слово с суффиксом *-ly*, которое вы встретили в тексте, не относится к исключениям в 29.1.2 и 22.5, то при переводе на русский язык так измените значение того слова, которое находится в корне, чтобы оно отвечало на вопрос «где/ когда/ куда/ как/ почему?»:

uninterruptedly, interrupt - прерывать; *in* - отрицательная приставка: «непрерывно».

29.2 Степени сравнения наречий узнаются по тем же самым признакам, что и у прилагательных, т.е. по суффиксам *-er* (= «более», см. 22.1) и *-est* (= «наиболее», см. 22.4), исключения в 22.5, либо по наличию слов *more/less* или *most/least* перед наречием (см. 22.5.1).

30 Союзы

Союзы - это служебные слова, которые служат для соединения однородных членов предложения, простых предложений в сложносочиненном предложении (сочинительные союзы, см. 30.1), или же **для присоединения придаточного предложения к главному** (подчинительные союзы, см. 30.2).

30.1 Сочинительные союзы

and	и; а
as well	≠ хорошо = также
as well as	≠ хорошо = так же, как и
both... and...	≠ оба = как... так и...
but	но; кроме
either... or...	≠ любой = или... или...
however	однако
neither... nor	≠ никакой = ни... ни...+ «не» перед сказуемым

Russia is in both Europe and Asia. Россия находится **как** в Европе, **так и** в Азии.

30.2 Подчинительные союзы

Подчинительные союзы, а также слова, выполняющие их функцию (так называемые союзные слова), являются **признаком начала придаточного предложения**, если за ними не следует причастие I или II.

No one can do without friction, for we could not even walk without it. Невозможно обойтись без трения, **так как** без него мы не смогли бы даже ходить. (*for* - **не предлог «для»**, так как находится перед подлежащим придаточного предложения)

Основные подчинительные союзы и союзные слова

after	после того, как
as	когда; так как; как
as if	как если бы
as long as	пока
as soon as	как только
because	потому что
before	перед тем, как; до того, как
for	так как
if	если; ли
in order that	для того, чтобы
lest	чтобы не (+ сказуемое); как бы не
now that	теперь, когда
provided / providing (that)	при условии, если
since	≠ с тех пор, как = так как
so that	для того, чтобы
that	что; который; то, что (см. 3.3.1; 4.1; 23.3.1; 23.3.1.1; 7.6)
the + прилагательное/ наречие в сравнительной степени ... the + прилагательное/ наречие в сравнительной степени	чем... тем... (см. 22.2.2)
though	хотя

30.2.1 Союз *that* «что/ который» **часто опускается между главным и придаточным предложением** (см. 4.1). Признаком этого служит:

1) Отсутствие союза или запятой между двумя предложениями:

The tests showed the results were correct. Испытания показали, что результаты правильны.

2) Отсутствие союза или запятой между двумя подлежащими или сказуемыми:

The device we use is not complex. Устройство, которое мы используем, несложное.

30.2.2 Если слово *which* находится в начале придаточного предложения после запятой, отделяющей его от главного предложения, то обычно *which* означает не «который», а «**что**»:

Thus $e = 1$, which proves the theorem. Таким образом, $e = 1$, **что** и требовалось доказать.

30.2.3 Если после подчинительного союза не следует причастие I или II, то за ним следует придаточное предложение и, соответственно, первое слово после такого союза, вероятнее всего, - **подлежащее** придаточного предложения. И наоборот, если перед подлежащим находится слово, которое может быть и предлогом, и союзом, то следует вспомнить, что **перед подлежащим не может быть предлогов, относящихся к нему** (см. 11.4), соответственно, это **союз**. Последнее рассуждение относится, прежде всего, к словам *after, before, for*:

After the experiment was completed... **После того, как** эксперимент был закончен...

Before it became clear that... **До того,** как стало ясно, что...

30.2.4 Если после подчинительного союза следует некая глагольная форма, которую трудно идентифицировать, то рекомендуется следующий ход размышлений. 1) После подчинительного союза может стоять либо причастие I, либо причастие II (см. 30.2). 2) Причастие I легко опознается по суффиксу *-ing*; если же его нет, то «непонятная» форма - это **причастие II** (= III форма глагола):

when used Суффикс *-ed* здесь оформляет III форму глагола, а не II форму, т.к. после союза *when* может следовать только причастие I или II, а не II форма (= сказуемое в *Past Indefinite*):
 if made of *make - made - made*, но здесь *made* - только III глагола (см. выше):
 если делается из.../при выработке из...

for + подлежащее
 for в остальных случаях
 2) предлог сигнализирует о том, что в конце данного сочетания должно стоять существительное, к которому он относится, а также о том, что перед предлогом окончилось другое сочетание:

31 Предлоги

Предлоги в английском предложении очень важны из-за отсутствия системы падежей. Следует запомнить три особенности предлогов:

1) английские предлоги часто многозначны, их перевод зависит от тех слов, которые стоят после предлога (см. «Трудную» лексику):

for + слова, обозначающие период времени:

for two days

в течение

в течение двух дней

= так как

= для/ на/ за

30.2.4.1 В дополнение к 30.2.4 можно сказать, что **после подчинительного союза не может следовать сказуемое в форме прошедшего времени (*Past Indefinite*)** уже потому, что **сказуемое стоит, как правило, только после подлежащего** (см. 3; 10):

unless moved:

Part of the Roman wall of that settlement is still lying deep under the ground beneath modern London.

Часть //римской стены //селения //все еще лежит глубоко //под землей, // под современным Лондоном.

3) **не следует «перескакивать» через предлоги** при переводе на русский язык, превращая предложное сочетание *moved* в сочетание *сказуемое*!

«прилагательное + существительное»: нужно учесть, что типично в словаре сначала указывают значение

experiments in the laboratory ≠ экспериментальная лаборатория - существительное
 = экспериментальная лаборатория - прилагательное + существительное
 глагола (см. 1; 1.1):

She travels... Суффикс -s указывает на единственное число (3 л.) глагола (см. 5.1), соответственно: Она путешествует/ передвигается...

32 Работа со словарем

Если при чтении текста встретилось незнакомое слово, нужно попробовать **прочитать** его **корень** на латыни, т.е. **так, как оно написано**. Дело в том, что в русском языке очень много интернациональных слов, и достаточно велика вероятность, что корень будет понятен; затем, определив **часть речи**, уточните русский эквивалент (см. 18; 21; 24; 29):

astronomical Корень понятен, суффикс -al указывает на то, что это прилагательное (см. 21): «астрономический»

32.3 **Не стоит полностью доверять словарю при выяснении значения III и IV форм глагола:** во-первых, их там может и не быть, во-вторых, для причастия I и II в словаре традиционно указывается лишь один эквивалент - для причастия в функции определения, а причастия в других функциях передаются на русский язык совершенно другими способами (см. 25.3; 25.5.3;

32.1 Если этот прием не помогает, то, прежде чем обратиться к словарю, нужно определить, **к какой части речи относится данное слово** (см. 18; 21; 24; 29).

32.2 **Не стоит читать словарную статью подряд, -**

"Трудная" лексика

a/an один (*часто не переводится, см. 16.2*)

able/-able способный; в состоянии

about + инфинитив = в готовности (*совершить какое-л. действие*)

about + числительное = около; примерно

about ≠ above

above ≠ about

= выше; больше

according to в соответствии с
account:

on account of из-за;

вследствие

account for объяснять;

учитывать; являться причиной;

вызывать; приводить к

accurate ≠ аккуратный

= точный

advance:

in advance of впереди (*чего-л.*)

AF (= acre-foot) акрофут

affect v. воздействовать;

влиять

after + подлежащее ≠ после

= после того, как

allow for предусматривать;

учитывать

almost почти

along: вдоль

along with ≠ вдоль

= вместе; с

already уже

although хотя

always всегда

amount n. количество

v. доходить до;

равняться

an см. a

and: и; a

and so on и так далее

another еще один; другой

any:

(в утвердительном предложении) любой;

(в отрицательном предложении) никакой;

(в вопросительных и условных предложениях) какой-либо;

сколько-нибудь

apart from кроме; помимо

appear + инфинитив ≠ появляться

= кажется; по-видимому

approach n. подход; метод

arise (arose, arisen) возникать

as: когда; так как; как; по мере того, как

as + прилагательное + as + существительное = такой же..., как и...

as + прилагательное + as +

числительное = достигая; до

as a matter of fact фактически

as early as + дата = уже; еще

as far as насколько

as far as... is/ are concerned что касается

as far back as + дата = уже;

еще	because of ≠ потому что = из-за
as follows следующим образом; следующие	before + подлежащее ≠ перед = перед тем, как
as if как если бы	believe ≠ верить = считать; полагать
as is the case как это происходит	below ниже; под
as late as + дата = уже; только	beyond за пределами; вне; за
as long as пока	both ≠ оба both ... and ... как ... так и...
as many/ much as + числительное = до; вплоть	bring (brought, brought): приносить; привозить; доводить
as regards что касается	bring about вызывать; быть причиной
as soon as как только	but: кроме; только; но
as though как если бы	but for + ... would/ could/might = если бы не
as to что касается	by = кем/ чем?; при помощи
as well также	by + обозначение времени = к
as well as ≠ хорошо = так же, как и	by + обозначение места = у; рядом
assume считать, допускать	by + числительное = на (какую-то величину)
atm (= atmosphere) физическая атмосфера	глагол движения + by = мимо
be ≠ быть = (при отсутствии глагольных форм после be) являться; находиться; равняться; стоять = (в сочетании с глагольными формами):	carry out проводить; выполнять
1) be + PII = вспомогательный глагол при образовании <i>Passive</i> ;	case ≠ cause = случай; дело
2) be + PI = вспомогательный глагол при образовании <i>Continuous</i> ;	it/ this is the case это так
3) be + to + глагол (инфинитив) = должен/ нужно/ можно; состоит в том, чтобы	it/this is not the case это не так
be of + абстрактное существительное = иметь; представлять	cause <i>n.</i> причина <i>v.</i> вызывать; заставлять; приводить к
	cft (= cubic foot/ feet) кубический фут/футы
	clear понятный; ясный; чистый
	close ≠ закрывать;

= близкий; тесный; плотный
close to рядом
common обычный; общий
condition:
under condition при условии
other conditions being equal
при прочих равных условиях
consider рассматривать; считать
considerable значительный
consideration:
under consideration рассматриваемый
conversely наоборот
correct for делать поправку на
course:
in the course of time со временем
cu (= cubic) кубический
cumec (= cubic metre per second)
кубический метр в секунду
data ≠ date ≠ дата
= данные
de- приставка со значением
обратного действия
deal:
a good/ great deal много; очень
deal with v. иметь дело с; изучать; касаться
decade ≠ декада
= десятилетие
direct a. прямой;
непосредственный
v. направлять
dis- отрицательная приставка
due:
due to ≠ должный
= из-за

be due to происходить из-за
early: ранний; в начале
as early as + дата = уже; еще
effect: ≠ эффект
= n. влияние; воздействие; результат
in effect фактически
to the effect that в том смысле, что
= v. осуществлять
e. g. (= for example) например
either: ≠ любой
either... or... или... или...
etc. (= and so on) и так далее
even adv. даже
adj. ровный; четный
expose: подвергать действию
when exposed при действии
extent:
to an extent до некоторой степени
to + adj. + extent = до (какой-то) степени
face v. встречаться;
сталкиваться
fact:
in fact фактически
fail не удаваться
fair солнечный; ясный; достаточно хороший
fairly довольно
far + прилагательное/ наречие в сравнительной степени =
намного; гораздо
few ≠ a few:
few мало
a few немного; несколько

fine ≠ красивый
= мельчайший
first:
at first сначала
first of all прежде всего
fold:
числительное + fold = кратный
follow: следовать за; следить;
придерживаться
be followed by (см. 24.9.2.3):
BN is followed by NM. **За** BN
следует NM.
for:
for + период времени = в те-
чение
for + подлежащее = так как
for (в остальных случаях)
для; на; за
form ≠ from:
= *n.* форма
= *v.* образовывать(ся);
формировать(ся)
former: бывший; прежний
the former первый (из двух
ранее упомянутых)
formerly прежде; раньше
found ≠ основывать
= II или III форма глагола
find (считать; находить)
fps (= foot/ feet per second) фут/
футы в секунду
from указывает на исходный
пункт/ момент действия от;
из; с
ft = foot/feet фут/футы
general: ≠ главный
= общий; обычный

in general в общем; вообще
generally в общем; вообще
get:
get + прилагательное = стано-
виться
get to + существительное,
означающее место = достичь
get + существительное = полу-
чить
given + определитель существи-
тельного = при наличии
greatly очень
hand:
on the other hand с другой сто-
роны
hard *adj.* жесткий; твердый
adv. много; упорно
hardly ≠ hard
= едва ли; едва; с трудом
have: ≠ иметь (см. 24.11.1)
have + III форма глагола =
завершенность действия (*что
сделал?*)
have to (+ инфинитив) =
должен; вынужден;
приходится
highly очень; весьма
i. e. (= that is) то есть
if если; если бы; ли
im- отрицательная приставка
imply означать; подразумевать
in:
in + герундий = при
in + количество времени =
через
in spite of несмотря на
in. = inch/inches дюйм/дюймы

increasingly	все более и более	lest	чтобы ... не (+ сказуемое)
instead of	вместо	let:	пусть; позволить
involved	имеющий место; рассматриваемый	let us	давайте (сделаем что-л.)
ir-	отрицательная приставка	like	≠ любить; нравиться = подобно; похоже; как
issue:	вопрос; проблема	likely:	вероятно
n. + at issue	рассматриваемый	not likely	маловероятно
it	≠ это = он/ она/ оно (заместитель существительного в ед. числе, означающего предмет); = формальное подлежащее (не переводится) в безличных предложениях;	little ≠ a little:	little <i>adv.</i> мало a little немного
it is/ was... that/ who/ which...	именно; только	long:	<i>adj.</i> длительный; длинный <i>adv.</i> давно
its ≠ it's (≠ it is) = его/ ее		before long	вскоре; скоро
keep:	держат; хранить	no longer	больше не; уже не
keep on	продолжать	look:	смотреть
kVA (= kilovolt-ampere)	киловольт-ампер	look + <i>adj.</i>	= выглядеть
largely	в основном	look for	искать
last:	последний; прошлый	lower <i>adj.</i> (сравнительная степень)	более низкий
at last	наконец	v.	понижать
lately	в последнее время; недавно	MAF (= million acre-foot)	миллион акрофут
(the) latter ≠ later ≠ letter		main	главный; основной
= последний (из ранее упомянутых существительных)		mainly	главным образом
lb (= pound/pounds)	фунт/фунты	make (made, made):	делать
least:	наименее; наименьший	make + существительное + инфинитив без to	= заставлять
at least	по крайней мере	make up	составлять
less	менее; меньше	make use of	использовать
leave (left, left) ≠ live		mb (= millibar)	миллибар
= покидать		mean ≠ main ≠ главный	
leave for	уезжать (куда-то)	n. 1)	среднее; среднее число
		2)	a means (ед. число) средство; means (мн. число) средства
		<i>adj.</i>	средний
		v.	значить; означать; иметь в виду

mean for предназначать(ся)
для
might мог; мог бы
minute *adj.* мельчайший
more более
most ≠ must ≠ должен
most + прилагательное/ наре-
чие = самый/ наиболее
most + существ./местоимение
= большинство; большая часть
mostly в основном
mph (miles per hour) миль в час
much: много
much + сравнительная степень
прилагательного/ наречия =
гораздо более/ намного более
nearly почти
neither: ≠ ни один (см. 25.1.1)
= а также не
neither ... nor ... ни ... ни ...
no + существительное ≠ не
= никакой... не (+ сказуемое)
no longer больше не; уже не
nor (в начале предложения)
также не (+ сказуемое)
now ≠ нет
= теперь; сейчас
now that теперь, когда
number: ≠ номер
a number of ряд; несколько
the number число; количест-
во; номер
осиг иметь место; встречаться
of = кого/чего? (передает от-
ношение, соответствующее
родительному падежу)
off ≠ of :

adv. (глагол + off) *выражает*
отделение, разъединение,
прекращение
prep. от; с; вдали от
once если; раз; однажды
one/ones ≠ один
1) *заменяет уже упоминав-*
шееся существительное (со
значением предмета или че-
ловека в форме ед. или мн.
числа, см. 23.6)
2) каждый, всякий (*обычно не*
переводится, см. 23.6.1)
one of + существительное/
местоимение во мн. числе
= один из
only: только
the only ≠ только
= единственный
or: или
or so или около того
order: порядок
in order to/ that/ for ≠ порядок
= для того, чтобы
otherwise иначе; в противном
случае
over:
over + существительное = над;
через
over + числительное = более
owing to из-за; вследствие
oz (= ounce) унция
particular: особый; данный
in particular в особенности
particularly в особенности
per: на; за; в
per cent/percent процент

metres per second (m/s) метров в секунду

point: вопрос; стадия; точка

point at issue рассматриваемый вопрос

ppm (= parts per million) частей на миллион

produce *n.* продукты
v. производить; создавать

pronounced ярко выраженный

prove:
prove + инфинитив ≠ доказывать
= оказываться

provide: обеспечивать
provided/ providing (that) + определитель существительного/ местоимение в функции подлежащего = при условии, если

psi (= pound per sq inch) фунт-сила на кв. дюйм

quite вполне; довольно

rather + *adj./adv.* = довольно-таки; весьма
rather than а не

reach ≠ rich
= достигать; доходить до

readily легко

refer: ссылаться на; упоминать о
refer to as называть; считать

regard: ≠ уважение
= *v.* считать; рассматривать
as regards что касается; относительно

in regard to что касается

with regard to что касается

regarding что касается

regardless независимо от

related to связанный; имеющий отношение к

respect: ≠ уважение
= отношение
in/with respect относительно; что касается

respectively соответственно

rest ≠ отдых
the rest остальной; остальные
be at rest находиться в состоянии покоя

result: *n.* результат
result in ≠ результат
= *v.* приводить к
result from ≠ результат
= *v.* происходить (из-за)

rid:
get rid of освободиться от; отделяться от; избавиться от

rise: подъем; повышение; увеличение
give rise to приводить к; давать начало

rms (= root mean square) среднее квадратическое

same ≠ some ≠ некоторый
the same = тот же самый

scarcely едва; почти (не); едва ли

seem по-видимому; кажется

shortly вскоре

should ≠ would ≠ будущее

время
= 1) следует; нужно
= 2) *сказуемое в форме прошедшего времени + бы*
since ≠ science
 ≠ с (тех пор)
 = так как
so: так; поэтому; итак; такой
so as/that так, чтобы; с тем, чтобы
so far до сих пор
so far as... is/are concerned что касается
so long as пока
so to say так сказать
and so forth и так далее
and so on (= etc.) и так далее
some: несколько; немного; какой-то (см. 23.5.1)
some + числительное = примерно
soon: вскоре
as soon as как только
specific особый; удельный
spite:
in spite of несмотря на
state-of-the-art *adj.*
современный; на высшем современном уровне
study: *n.* изучение
under study изучаемый
subject *n.* предмет; тема
 adj. подверженный; склонный; подлежащий
 v. подвергать
subject matter тема/предмет (*изучения*)
succeed: следовать; сменять

succeed in удаваться
such такой; таковой
suggest предлагать; предполагать; наводить на мысль; говорить в пользу
suppose предполагать; полагать; допускать
take (took, taken): брать; взять; принимать
it takes + количество времени = требуется
take account of учитывать
take into account/ consideration учитывать
take for принимать за
take notice of замечать
take part in участвовать
take place происходить
technique ≠ техника
 = метод; способ
tend иметь тенденцию
term: срок; член уравнения; условие; термин; семестр
in terms of в терминах; в выражениях; с точки зрения; в отношении; в аспекте; исходя из; на основании
than ≠ then
 = чем
that: ≠ тот; этот
1) (*между главным и придаточным предложениями и перед придаточным предложением*) = что; который; то, что (*часто опускается в английском предложении*);
2) that + предлог (*обычно of*)

/причастие = *заместитель уже упоминавшегося существительного в форме ед. числа*

that is (= i.e.) то есть
it is ... that именно; только
now that теперь, когда...

the: *артикль, часто переводится "этот/эти"*
the + сравнительная степень прилагательного /наречия ...
the + сравнительная степень прилагательного/наречия = чем ... тем ... (см. 22.2.2)

their ≠ there
= их (*чей?*)

then: ≠ than
= тогда; затем
since then с тех пор
until then до этого времени

there: там; туда
there is/are/was/were ≠ там;
≠ туда; это
= имеется; есть/имелось

there + другие глаголы =
переводится только глагол

therefore поэтому

these эти; они; вот

they они (*предметы, люди*)

thoroughly тщательно

those: ≠ те
those + предлог (*обычно of*)/
причастие = *заменяет ранее употребленное существительное во мн. числе*

though: хотя
as though как если бы

through посредством; при помощи; через

thus: ≠ this
= таким образом

thus far до сих пор; пока что

till: до;

till + подлежащее ≠ до
= пока ... не

(+ *сказуемое*); до тех пор, пока ... не (+ *сказуемое*)

time: время
(*числительное*) + time(s)

≠ время

= раз

at times иногда

by the time к тому времени, (когда)

for the time being временно; пока

this time на этот раз

to:

to + существ./ местоимение = *предлог направления* к; на; в; до

to + глагол в неопределенной форме = *показатель инфинитива, см. 24.6.1*

too + прилаг./ наречие ≠ тоже
= слишком

towards в направлении (к)

un- *приставка со значением*

1) отрицания качества, выраженного в основе;

2) действия, обратного тому, которое выражено основой

under под; ниже; при

unless если ... не (+ *сказуемое*)

unlike: в отличие от
be unlike отличаться
unlikely: *adj.* маловероятный
adv. вряд ли
not unlikely весьма возможно
until: до
until + подлежащее ≠ до
= до тех пор, пока ... не (+
сказуемое)
until now до настоящего вре-
мени
not until только после
upon = on
up to до; достигая
use: *n.* употребление; польза
v. применять; использовать
used to + глагол = обычно (*в
прошлом*)
in use используемый
value ≠ volume
= значение; ценность
vary ≠ very ≠ каждый
= изменяться
very: ≠ каждый
= очень
the very + *n.* = тот самый
view: вид
point of view точка зрения
in view of ввиду
with a view to с целью
volume ≠ value
= объем
was ~~was~~ был (см. 24.10.1)
way: путь; способ
the way + подлежащее = то,
как
be under way идти; продви-

гаться
in some way or other тем или
иным способом
to put it another way другими
словами
well: *n.* колодец; скважина
adv. весьма; хорошо;
значительно; вполне
as well ≠ хорошо
= также; тоже
as well as ~~well~~ хорошо
= так же, как и ...
were: ~~was~~ были (см. 24.10.1)
were it not for если бы не
what: что; каков
what + существительное ≠ что
= какой
when когда
where где; куда
whether ≠ weather ≠ погода
= ли: *перевод начина-*
ется со сказуемого прида-
точного предложения + ли
which: который
запятая + which + сказуемое =
что (см. 30.2.2)
while пока; в то время, как;
хотя
with кем/чем?; с; при помощи
within внутри; в пределах
without: без
without + -ing = не ... -ая/-яя
without regard for не учи-
тывая
would ~~was~~ будет
= сказуемое в форме
прошедшего времени + бы

yet еще не (+ *сказуемое*);
однако
yd (= yard) ярд

Содержание

Предисловие	3
Условные знаки и сокращения	
4	
Алфавитный указатель	5
1. Конверсия (основной закон английского языка)	15
2. Состав английского предложения	16
3. Порядок слов в повествовательном предложении	16
4. Анализ предложений, сложных для понимания	17
5. Значение суффикса -s	18
6. Правило "одного -s"	19
7. Запятая	21
8. Сказуемое	24
9. Признаки сказуемого	24
10. Подлежащее	26
11. Признаки подлежащего	26
12. Определение	27
13. Признаки левого определения	27
14. Дополнение	28
15. обстоятельство	29
16. Артикли	29
17. Существительное	30
18. Признаки существительного	31
19. Сочетания существительных	32
20. Границы сочетаний слов, относящихся к существительному	33
21. Прилагательное	34
22. Степени сравнения прилагательного/ наречия	35
23. Местоимение	39
24. Глагол	45
25. Причастие (Participle)	64
26. Инфинитив (Infinitive)	82
27. Герундий	97
28. Сослагательное наклонение (Subjunctive Mood)	104
29. Наречия	115
30. Союзы	118
31. Предлоги	121
32. Работа со словарем	122
"Трудная" лексика	124

Учебное издание

В.В. Банкевич
e-mail: banke-vic@rshu.ru

Грамматические и лексические трудности
в английской научно-технической литературе

Учебное пособие

ЛР № 020309 от 30.12.96

Подписано в печать 05.04.2001. Формат 60x90 1/16. 8,5 п. л.
Тираж 55 экз.

РГГМУ. 195196, СПб, Малоохтинский пр., 98
Отпечатано в ООО "АС принт"